

LA TESIS DOCTORAL SOBRE MARKO MARULIĆ
DEL P. BRUNO RASPUDIĆ (MADRID, 1957)

Francisco Javier Juez Gálvez

UDK: 821.163.42.09 Marulić, M.
Izvorni znanstveni rad

F. J. Juez Gálvez
Universidad Complutense
M a d r i d

In memoriam Miroslavi Marković (1919-2001)

Desde sus principios *Hrvatska Revija* o *La Revista Croata*, la conocida publicación dirigida durante décadas por Vinko Nikolić (1912-1997), ha sido y es valiosísima fuente de información sobre las actividades de la emigración croata, especialmente en España y los países hispánicos.

En el volumen 3/23 de su VII año, correspondiente a septiembre de 1957, encontramos una nota que, en traducción, dice así: “*El P. Bruno Raspudić* ha obtenido el grado de doctor en filosofía en la Universidad de Madrid, con la lectura de la tesis de Filología Clásica “La lengua latina en las obras de Marko Marulić”.¹ Evidentemente, en dicha notiúncula se refleja la imprecisión derivada de la inmediatez, pues la tesis del P. Raspudić se leyó en julio de 1957, y por la premura de tiempo, mediada por la inactividad estival, la noticia necesariamente debía ser brevísima y aproximada, tal como vemos en el título aportado, que no corresponde exactamente ni siquiera a alguno de los capítulos de la tesis.

Sin embargo, en el siguiente volumen (4/24) de *Hrvatska Revija*, publicado en diciembre de 1957, aparece una reseña más detallada de la noticia y de la propia tesis doctoral. Se trata del artículo de columna y media titulado “Doktorska

¹ “• *O. Bruno Raspudić* promoviran je za doktora filozofije na sveučilištu u Madridu. Obradio je tezu iz klasične filologije: “Latinski jezik u djelima Marka Marulića”.”, “Bilješke”, *Hrvatska Revija / La Revista Croata* god./año VII, sv./vol. 3 (23), Buenos Aires, Rujan/Septiembre 1957., str. 273.

dizertacija [sic] o. dra Bruna Raspudića” (“La tesis doctoral del P. Dr. Bruno Raspudić”), firmado por Veljko Deur,² que en traducción comienza así: “El P. Bruno Raspudić, franciscano croata, obtuvo el 5 de julio del año en curso en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid el grado de doctor. El título de su tesis es *Marcos Marulic, humanista croata*. El tribunal calificador, formado por cinco catedráticos de universidad, otorgó a la tesis la más alta calificación (sobresaliente).”³

Ya en el primer año de publicación de la *Revista Croata* el artículo “Jedna uzorna hrvatska skupina u tudjini: Kulturni rad Hrvata emigranata u Španjolskoj” (“Un grupo croata ejemplar en el extranjero: La labor cultural de los emigrantes croatas en España”), firmado en Madrid por la redacción el 31 de mayo de 1951, incluía a Fray Bruno Raspudić entre los conferenciantes que figuraban como participantes activos en las actividades organizadas por la “Unión Croata en España”.⁴ Y, aunque no sabemos de otras publicaciones españolas del Dr. Raspudić, más adelante citaremos dos artículos suyos anteriores a su tesis editados en América.

Nacido el 18 de marzo de 1917 en Lipno (distrito de Grljevići, obispado de Mostar), hijo de Ante y Joza, croatas de Herzegovina, D. Bruno Grga Raspudić ingresó en la orden franciscana el 5 de julio de 1936, ordenándose sacerdote el 2 de mayo de 1943. Es miembro de la Provincia Franciscana de Herzegovina.

En España adaptó su nombre a “Bruno Gregorio”, y se le conocía por “Padre Bruno”. Cursó estudios universitarios en la Facultad de Filosofía y Letras de la entonces llamada Universidad Central de Madrid, hoy Universidad Complutense, en la Sección de Filología Clásica, entre los años académicos de 1947/48 y 1950/51. El 30 de junio de 1951 aprobó el examen final o licenciatura. Sin embargo, este franciscano croata no había cursado toda la carrera universitaria en Madrid, pues se le convalidaron bastantes materias de los primeros cursos, las llamadas “enseñanzas comunes”.

² Veljko Deur, “Doktorska dizertacija o. dra Bruna Raspudića”, *Hrvatska Revija / La Revista Croata* god./año VII, sv./vol. 4 (24), Buenos Aires, Prosinac/Diciembre 1957., p. 414: “O. Bruno Raspudić, hrvatski franjevac, 5. srpnja ov. g. promoviran je na Fakultetu filozofije i književnosti sveučilista u Madridu na čast doktora. Naslov je njegove teze: “*Marko Marulić, hrvatski humanista*”. Ispitna komisija, koju je činilo pet sveučilišnih profesora, ocijenila je dizertaciju najvišom ocjenom (sobresaliente). [...]”.

Sobre Veljko Deur (1933-2001), incansable colaborador con la prensa croata de la emigración, principalmente de España y Argentina, v. Radovan Latković, “[In memoriam.] Veljko Deur”, *Studia Croatica* 144 (2002), pp. 121-122.

³ V. figura 1.

⁴ “Zajednica Hrvata u Španjolskoj”. La conferencia citada se titula “Svjedočanstva o Isusu u židovskih i poganskih pisaca prva tri stoljeća” (“Testimonios sobre Jesús en los autores judíos y paganos de los tres primeros siglos”). (p. 414). La referencia bibliográfica completa del artículo es: Ur., “Jedna uzorna hrvatska skupina u tudjini: Kulturni rad Hrvata emigranata u Španjolskoj”, *Hrvatska Revija / La Revista Croata* god./año I, sv./vol. 4, Buenos Aires, 1951, pp. 409-414. Según todos los indicios, el autor de dicho artículo fue D. Pablo Tijan (1908-1997).

Siempre en la Universidad de Madrid, en 1951/52 realizó los estudios de doctorado, y a principios de 1952 inscribió la tesis doctoral titulada “Marcos Marulić, humanista croata”, bajo la dirección del Dr. D. Santiago Montero Díaz (1911-1985), Catedrático de Historia Universal Antigua y Media desde 1941 hasta su jubilación en 1981.⁵

En el período de tiempo de preparación de su trabajo, el “aspirante al grado de Doctor” D. Bruno Gregorio Raspudić publicó dos artículos de tema maruliano en sendas publicaciones de la emigración croata americana, a los que luego se refiere en su tesis: “Marko Marulić y San Francisco Javier” (Chicago 1953), y “Los sentimientos patrióticos de Marko Marulić Pečenić” (Buenos Aires 1956).⁶

La tesis doctoral se leyó cinco años después de su matriculación, en 1957, en la Sección de Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Madrid: “Verifiqué el grado de Doctor el día 5 de julio de 1957 con la calificación de Sobresaliente”. El “Tribunal Calificador” que otorgó al doctorando la calificación entonces más alta por su tesis, titulada “Marcos Marulić, humanista croata”, lo formaban cinco de los filólogos clásicos españoles más ilustres del siglo XX, incluido su director: el presidente del Tribunal era el Dr. D. Bernardo Alemany Sella (1896-*post* 1966), y los vocales el Dr. D. José Manuel Pabón (1892-1978), el Dr. D. José Vallejo (1896-1959), el Dr. D. Santiago Montero y el Dr. D. Manuel Fernández Galiano (1918-1988), que asumía las funciones de Secretario.⁷

⁵ Sobre la apasionante figura de D. Santiago Montero Díaz, v. J. M^a. Blázquez - J. Martínez - Pina, “Introducción” y “Publicaciones del Profesor Santiago Montero Díaz”, en *Gerión. Anejos, II: Estudios sobre la Antigüedad en homenaje al Profesor Santiago Montero Díaz*, Departamento de Historia Antigua, Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid, 1989, pp. 11-13 y 15-21, respectivamente. Cf. también <www.filosofia.org/ave/001/a020.htm>.

⁶ Las referencias bibliográficas respectivas son: F. Bruno Raspudić, “Marko Marulić i sv. Franjo Ksaverski”, *Hrvatski kalendar — 1954*, god. XI, “Croatia” Cultural Publishing Center, Chicago 1953, pp. 118-122, y O. fra Bruno Raspudić, “Rodoljubni osjećaji Marka Marulića Pečenića”, *Hrvatska / Croacia*, Glasilo Hrvata Južne Amerike / Órgano de los Croatas de Sud América, godina (año) X, Buenos Aires, 7. ožujka (marzo) 1956, Broj (Nº.) 5 (197.), p. 5 (en la rúbrica de “Književni i odgojni doprinosi”). Mientras que el segundo artículo no ha tenido especial repercusión en la marulología, el primero lo citan Ante Kadíć (“St. Francis Xavier and Marko Marulić”, *The Slavic and East European Journal*, New Series, Vol. V (XIX) (1961), pp. 12-18 = *From Croatian Renaissance to Yugoslav Socialism*, La Haya - París, Mouton, 1969, pp. 37-40) y Karlo Budor (“O španjolskim izdanjima Marulića”, *Colloquia Maruliana*, I (1992), pp. 87-94 y *Entre España y Croacia (Disquisiciones filológicas)*, Centro Croata del P.E.N. & Most/The Bridge, Zagreb - Dubrovnik 1993, p. 213), entre otros.

⁷ Aportamos una bibliografía mínima sobre los miembros del tribunal:

Sobre José Manuel Pabón y Suárez de Urbina: Manuel Fernández - Galiano, “† José Manuel Pabón (25-XII-1892 - 16-XII-1978)”, *Estudios Clásicos* 23 (1979), pp. 191-197.

Sobre José Vallejo: Manuel Fernández - Galiano, “[Necrología de D.] José Vallejo”, *Emerita* 27 (1959), pp. 1-3; Agustín García Calvo, “En recuerdo de D. José Vallejo”, *Archivo Hispalense* 31 (1959), pp. 307-317; V. E. Hernández Vís-

En 1959 encontramos ya al Dr. Raspudić en Estados Unidos, asistiendo en la parroquia croata de Nueva York; en septiembre de 1972 era párroco en Pensilvania, en 1976 consejero de la Custodia de Herzegovina en Estados Unidos y presidente de la residencia de Beaver Falls (Pensilvania). Cuando escribimos estas líneas vive, ya retirado, en el monasterio de San Antonio de Chicago.⁸

*
* *

La tesis doctoral madrileña de tema maruliano, que permanece inédita, según su portada responde a las siguientes referencias bibliográficas:

“P. Bruno Gregorio Raspudić, O.F.M., *Marcos Marulić, humanista croata*. Tesis doctoral presentada por el —, Preparada bajo la dirección del catedrático Dr. Santiago Montero Díaz. Universidad Central de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Sección de Clásicas, [1957].”⁹

Es un volumen de 21 x 28 cm, encuadernado en tela verde. Aunque la paginación alcanza las 334 páginas mecanografiadas en holandesas en copia de papel carbón, a veces de difícil legibilidad, en realidad las páginas son 332, pues las páginas 206 y 207 coinciden, lo mismo que las páginas 211 y 212. El único ejemplar al que hemos podido tener acceso se guarda con la signatura T-2448 en la Unidad Bibliográfica y Documental de Tesis Doctorales de la Biblioteca de la Universidad Complutense (Madrid).

Después de la portada, numerada con la página 1, el volumen se abre con una portadilla que repite el título “Marcos Marulić, / humanista croata” y pone toda la disertación bajo una cita que le sirve de *motto*: «“Post divum Hieronymum / Dalmatiae secunda gloria” / *Levaković*.». Sin embargo, dudamos de la comprensión

t a, “José Vallejo”, *Estudios Clásicos* 5 (1959-1960), pp. 36-38; Félix Carrasco, “La voz de los jóvenes”, *Estudios Clásicos* 5 (1959-1960), pp. 38-39; Celia Gomis – Félix Carrasco, “Bibliografía de D. José Vallejo”, *Estudios Clásicos* 5 (1959-1960), pp. 39-42; M. Herrero García, “Don José Vallejo Sánchez”, *Arbor* 44 (1959), pp. 105-111; Manuel Fernández-Galiano, “Veinte años ya de la muerte de José Vallejo”, *Estudios Clásicos* 23 (1979) pp. 360-363.

Sobre Manuel Fernández-Galiano: “Bibliografía del Prof. M. Fernández-Galiano”, *Apophoreta philologica Emmanuelli Fernández-Galiano a sodalibus oblata. Pars prior* (= *Estudios Clásicos* 26-1) (1984), pp. 15-40; Antonio Bravo, “Necrológica. Manuel Fernández-Galiano (Sevilla 17/7/1918 - Madrid 29/11/1988)”, *Erytheia* 10 (1989), pp. 5-6; Luis Alberto de Cuenca, “Manuel Fernández-Galiano (1918-1988)”, *Estudios Clásicos* 31 (1989), pp. 187-188; Jesús Lénz Turo, “D. Manuel Fernández Galiano (1918-1988)”, *Emerita* 57 (1989), pp. 1-4; Luis Gil, “Manuel Fernández Galiano (17-VIII-1918 - 29-XI-1988)”, *Minerva* 3 (1989), pp. 11-16.

⁸ Los datos personales sobre la vida de Fray Bruno Raspudić nos los han proporcionado sus cofrades Joaquín M^a. Beltrán, Vicko Kapitanović (que se remite al *Shematizam Hercegovačke franjevačke Provincije Uznesenja Blažene Djevice Marije u Hercegovini*, Mostar 1977, pp. 218, 220-221, 230, 234 y 259) y Slavko Soldo, Provincial de Herzegovina.

⁹ V. figura 2.

de la cita de Rafael Levaković (1597-1649), franciscano croata como el autor, por parte de los destinatarios españoles del libro.

Un *Índice de materias* ocupa las páginas 3-5 del volumen. Índice francamente peculiar, en el que no se nos indican las páginas, y que a simple vista nos da a entender que, tras tres breves apartados, vienen las tres partes en que se divide la tesis. Sin embargo, esa parte introductoria ocupa cincuenta páginas, de la página 6 a la 55. Y esas tres partes principales no tienen título, sino sólo subtítulos, tres cada una; las divisiones más detalladas se omiten en el índice, que por ello ocupa solamente tres páginas.

Las notas a pie de página no están numeradas correlativamente a lo largo del volumen, sino en cada uno de los nueve apartados —diez, si contamos la introducción—, además de que hay alguna nota suelta sin numeración. En total son 258.

Una “Clave de pronunciación de <las> letras croatas” (p. 6) explica, con ayuda de los equivalentes aproximados de otras lenguas (alemán, inglés, español, italiano, francés), los valores fonéticos de las letras croatas que causarían dificultad al lector hispanohablante (c, č, ć, đ, dž, g, h, j, š, ž, z).

Hay nueve páginas de bibliografía (pp. 7-15), que incluyen 73 entradas bibliográficas ordenadas de una manera muy curiosa: no por orden alfabético de autores, o cronológico de publicación de las obras, o temáticamente, sino simple y llanamente según el orden de su aparición en las abundantes notas de la disertación, con la única excepción —*modestiae gratia*— de los dos artículos del Dr. Raspudić, que cierran el repertorio bibliográfico; por otra parte, hay obras que aparecen citadas en nota a pie de página y no se recogen en la bibliografía, y otras que están en la bibliografía y en el texto carecen de referencia a pie de página. Se omiten además, en el caso de artículos o capítulos de libro, las páginas en que se encuentran. “El autor ha utilizado al escribir este importante estudio toda la bibliografía moderna referida a Marulić, a pesar de las enormes dificultades para acceder a ella”, escribe Deur;¹⁰ es cierto: en la bibliografía, y más adelante en las notas, aparecen ediciones y estudios publicados hasta los años '50 del siglo XX fundamentales para la marulología, como es la edición de las obras de Franjo Božičević-Natalis de 1952 (en la revista *Živa antika*) de Miroslav Marković, o la propia *Dauidias* maruliana, en edición del mismo Marković (Marcovich) de 1957 (Mérida de Venezuela),¹¹ de la que no aparece la referencia en la bibliografía y reconoce no haber manejado —por motivos cronológicos—, pero de la que da

¹⁰“Autor je u pisanju ove važne studije upotrebio svu modernu literaturu, koja se odnosi na Marulića, usprkos ogromnih poteškoća da do nje dodje” (v. nota 2).

¹¹La edición de M a r k o v i ć de la *Dauidias* tuvo rápida repercusión en los medios de la emigración croata: en *Hrvatska Revija* apareció ya una reseña anónima en marzo de 1957 (“Marulićeva “La Dabidiada” [sic] u Venezueli”, *Hrvatska Revija*, god. - año VII. Buenos Aires, ozujac [sic] - marzo 1957, sv. - vol. 1, p. 73), así como en el primer número de la bonaerense *Studia Croatica* (Pedro B a r n o l a, S. J., “Anepifanía americana de un insigne humanista croata”, *Studia Croatica*, 1 (1960), pp. 58-60).

copiosa noticia a través de su editor, o el *Zbornik u proslavu petstogodišnjice rođenja Marka Marulića 1450-1950* de 1950 (Zagreb) — así como el estudio de Vladimir Filipović, censurado en la edición, y que el Dr. Raspudić cita como “inédito” — o el trabajo sobre la biografía maruliana de Cvito Fisković (1908-1996) de 1950 (en la revista *Republika*), la tesis latina de Srećko (Felix) Diomartić de 1946 (Roma), los estudios de Giuseppe Praga, Franjo Fancev, Jean Dayre y Carlo Dionisotti de los años '30 y '50, el volumen colectivo *Croazia Sacra* de 1943 (Roma), y otra varia literatura de tema clásico y humanístico, principalmente española o en traducción española de los años '50. Dispone de la edición de *Judit* de Zagreb (Zora) de 1950, aunque en la bibliografía sólo aparece la de Petar Kasandrić de 1901, a cuyo estudio introductorio se remite profusamente, pero desconoce la *editio princeps* de la *Davidjada* de 1954 (Zagreb). Aduce también las dos traducciones de las *Quinquaginta parabolae*, italiana (Génova 1881) y croata (Zagreb 1924). Todos los títulos croatas se traducen en la Bibliografía, entre paréntesis, al español.

A pesar de su modesta presentación en el índice, con el simple título de “Introducción”, la página 16 presenta una portadilla en la que se añade: “Introducción: El Humanismo en Croacia”. En efecto, el apartado (verdadera “cuarta parte” de la tesis) ocupa casi cuarenta páginas (pp. 17-55). Empieza el autor por “dividir su escenario histórico en dos partes principales: [...] 1. Dalmacia con toda su orilla adriática, incluida la costa croata “Hrvatsko Primorje”, y la parte croata de la Península de Istria. 2. El resto de Croacia desde la vértebra de la cordillera Dinárica, hasta la frontera de Hungría, incluidas las Provincias de Bosnia y Hercegovina” (p. 17). Después analiza el entorno histórico (pp. 18-24), siguiendo principalmente a Lj. Karaman y a M. Kombol.¹²

Céntrase el Dr. Raspudić en el humanismo a partir de la p. 24: “Los centros del Humanismo croata han sido las ciudades dálmatas, sobre todo la ciudad libre de Ragusa (Dubrovnik)” y discrimina así a los humanistas en las pp. 26 y 27: “Según su modo de enfocar el asunto podríamos clasificar a los humanistas del modo siguiente: 1) Unos consideraban que el latín nuevo era una continuación directa del clásico y de su literatura, o mejor dicho, su florecimiento. Éstos despreciaban la poesía en lengua vernácula. [...] 2) Otros, por el contrario, desde muy pronto tomaron una posición reservada y empezaron a dudar de la posibilidad de una verdadera expresión poética en un “idioma” muerto, como era el latín. A este segundo grupo de humanistas deben todas las literaturas nacionales su puesta en marcha más eficaz. 3) Existía un tercer grupo conciliador que aceptaba ambos idiomas como aptos para creaciones literarias y poéticas. A este tercer grupo pertenecía M. Marulić, que adopta el latín, que domina bien, para sus obras destinadas al público docto, mientras, por otro lado, escribe en croata para propagar sus ideas entre el pueblo que no dominaba el latín. Ésta es la razón por la que

¹² Lj. K a r a m a n, *Umjetnost u Dalmaciji, XV. i XVI. vijek*, Zagreb 1933; M. K o m b o l, *Poviest hrvatske književnosti do Preporoda*, Zagreb 1945.

escribe en croata su poema histórico-heróico “Judita”, adornándolo con toda clase de recursos poéticos y ganando, por esta obra, el título de “padre de la literatura artística croata” y por consiguiente de la literatura croata, aunque, con anterioridad a M. Marulić, compusieron poesías en croata Šiško Menčetić y Jorge Držić (1461-1501).”

El resto de la “Introducción” presenta “a los humanistas croatas que considero de más renombre e importancia, muchos de los cuales deberían figurar en todo manual de Historia del Humanismo” (p. 29), empezando por los de Croacia del Norte (Janus Ponnonius [*sic*], Esteban Brodarić y otros, a los que sólo menciona) (pp. 29-36); después repite que “el Humanismo en Croacia encontró sus mejores representantes en Dalmacia y la costa adriática en general. Esta provincia estuvo menos expuesta al peligro turco que el resto del país, aunque hubo épocas difíciles y apuradas situaciones por parte del enemigo. La República Libre de Ragusa (Dubrovnik), al igual que la parte dálmata que estaba bajo la dominación Veneciana, servía de único refugio a los que escapaban de Bosnia y Herzegovina, ocupadas ambas desde el siglo XV por los turcos. Así ocurría que la juventud dálmata más selecta podía cursar sus estudios en las Universidades de Italia y con los mejores profesores del Humanismo” (p. 37). En esas páginas (pp. 37-54) se refiere a Georgius Sisgoreus, Juan Policarpo Severitano, el propio Marcus Marulić [*sic*] Patricius Spalatensis (p. 42), Aelius Lampridius Cerva, Jacobo Bunić, Georgius Benignus de Srebrenica, Tranquillus Parthenius Andronicus, Antonio Vrančić, Matthias Flavius [*sic*] Illyricus, Matthias Garbitius Illyricus, terminando con un pequeño apartado dedicado a la epistolografía. “De lo expuesto se desprende claramente que el Humanismo ha tenido en Croacia dignos representantes cuyos nombres eran conocidos en toda Europa” (p. 54), afirma el Dr. Raspudić, y cierra la introducción con la valoración crítica de T. Smerdel sobre “Los caminos de la cultura croata”, en que, *inter alia*, manifiesta: “El equilibrio de la cultura croata del pasado ha sido muy variado, pero lo importante es que ha existido”.¹³

Hablando de Šižgorić (p. 39), el Dr. Raspudić ya nos lo relaciona con Marulić: “Un testimonio de la fama y valor de Šižgorić, y para nosotros de sumo interés, nos lo da el mismo M. Marulić, cuando, joven estudiante y discípulo de Acciarini, dirigió una carta de salutación a Šižgorić en la que decía: “*Ignotus ad te litteras scribo*””. En la página 42 presenta brevemente a Marulić (“En la segunda mitad del siglo XV aparece en Spalato (Split) el gran escritor latino Marcus Marulić [*sic*] Patricius Spalatensis, a cuya sombra se empequeñecen los demás escritores humanistas de Spalato de su época, aunque entre ellos hay buenos humanistas”) y menciona a Franciscus Natalis y a Tomás Niger.

La Parte I, aunque no tiene título general, podríamos denominarla “Vida y obra de Marko Marulić (1450-1524)” (pp. 56-163). Su primer capítulo, “Su estirpe y su vida” (pp. 56-84), se divide en dos apartados: “Su estirpe” (pp. 56-64) comienza con una queja sobre la escasez de datos fiables sobre Marulić y con una

¹³T. S m e r d e l, “Putevi hrvatske kulture”, *Hrvatska smotra*, año XI, n.º. V, Zagreb 1943, p. 379.

opinión crítica negativa sobre la biografía de Božićević: “Nació Marulić en Spalato (Split) en el año 1450 y murió en esta misma ciudad en 1524. A pesar de que no hay ningún escritor de la literatura croata de Dalmacia sobre el que se haya escrito más, los pormenores de su familia y, asimismo, de su vida, son bastante oscuros, ya que incluso los datos que poseemos suelen tener poco valor como fuentes exactas y dignas de crédito. De su vida tenemos pocos datos, y son en su mayor parte los que nos dejara su primer biógrafo, Francisco Natalis Božićević. Esta biografía es corta, defectuosa, escrita en el tono de la sublimación característica de la época; por todo esto, deja mucho que desear” (p. 57); un poco más adelante valora con estima el trabajo de Cvito Fisković:¹⁴ “En este importantísimo trabajo nos trae Fisković muchos datos interesantes sobre Marulić, lo mismo que sobre su parentesco y relaciones sociales” (p. 58). Seguidamente diserta extensamente (pp. 58-62) sobre el nombre de Marulić (por ejemplo: “En el romance se escribe su apellido “Marullo” o “Marulo” y “de Marulis” o “Marulich”, mientras que en croata viene en forma de “Marulić” o “Marul”. Más tarde veremos que el verdadero apellido de Marulić era el de Pečenić”, p. 59). Cita otros “Marullus” célebres, como “Michael Marullus Tarchaniote” (p. 60), a antepasados de Marulić (p. 61), su padre y su madre (pp. 62-63), sus hermanos (pp. 63-64).

En “Su vida” (pp. 65-84) el Dr. Raspudić sigue a Natalis y a Fisković,¹⁵ repite acriticamente, sin notas aclaratorias que “estudió Marulić en la Universidad de Padua, muy célebre en aquella época, donde floreció el estudio humanístico. [...] En el tiempo de Marulić, sobresalía en Padua el famoso maestro Picentini, sobre todo por su conocimiento del griego, el idioma que dominaba bien nuestro Marcos Marulić, como se ve en su explicación de los términos griegos” (p. 67); en fin, ni se ha probado todavía indiscutiblemente que Marulić estudiara en Padua, ni su conocimiento del griego nunca fue profundo,¹⁶ a pesar de Natalis, a quien el Dr. Raspudić cita a continuación (“a quo etiam Graeca elementa accepit”, pp. 67-68). Trata también de la famosa “conversión de Marulić”, que data en 1475/76 (pp.

¹⁴ Cvito Fisković, “Prilog životopisu Marka Marulića Pečenića”, *Republika* god. VI, br. 4, Zagreb 1950, pp. 186-205.

¹⁵A propósito de Marulić como “autor de la encuadernación e ilustración de su obra en croata “Judita”, ya que en uno de estos trabajos en madera se lee la letra “M”, lo que podría interpretarse como la inicial de su nombre y apellido” (pp. 66-67); se remite a: C. Fisković, “Umjetnički obrt XV.-XVI. stoljeća u Splitu”, *Zbornik u proslavu petstogodišnjice rođenja Marka Marulića 1450-1950*. Uredili Josip Badalić i Nikola Majnarić. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Djela JAZU, knj. 39, Zagreb 1950, p. 145. En adelante citaremos este volumen como *Zbornik Marka Marulića*.

¹⁶Cf. las recientes observaciones a este propósito de Darko Novaković en su edición de los “Epigramas de Glasgow” marulianos (“U prozodiji grčkih posuđenica ostao je trajno nesiguran”: Marko Marulić, *Glasgowski stihovi*, Preveo i priredio Darko Novaković, Matica hrvatska, Zagreb 1999, p. 264; “en la prosodia de los préstamos griegos siguió estando inseguro”, Darko Novaković, “Los Versos de Glasgow de Marulić”, *Studia Croatica* 145 (2002), /pp. 121-132/, p. 128 (traducción de Francisco Javier Juez Gálvez)).

70-72), basándose en Natalis y en Kasandrić.¹⁷ A propósito de la biografía de Marulić intenta conciliar las posturas de Natalis —en cuanto al retiro de la vida— y Fisković —respecto a la actuación pública—, insistiendo en las críticas de éste a aquél.¹⁸ El autor se apoya en dos citas del *Evangelistarium* maruliano para explicar la posición moral de Marulić, “quien, siendo gran conocedor de la literatura antigua, poeta y escritor múltiple, daba muy poca importancia a todo esto, si no iba acompañado de una sólida base humana entrecruzada con los sentimientos y pensamientos de la cultura cristiana” (p. 80).

Las últimas páginas del apartado se dedican a la muerte de Marulić, su lápida sepulcral, la imposibilidad de localizar su casa paterna (pp. 81-83), la iconografía maruliana, sobre la que afirma que “en la colección Cambó de Barcelona se conserva un retrato de Marulić atribuido a Botticelli; este dato lo desconocen los investigadores croatas de Marulić” (p. 83),¹⁹ y termina con los epigramas y epitafios en su honor y su fama imperecedera: “a lo largo de su vida [...] gozaba de un prestigio enorme, y sigue gozando” (p. 84).

El segundo capítulo de la primera parte, titulado “Ambiente en que se formó y vivió Marulić”, se subdivide, aunque el autor no lo haga constar, en dos secciones: la primera (A, B y C) se dedica al entorno de Marulić, y la segunda (D y E), a la biblioteca maruliana.

El apartado A (“La situación política”, pp. 86-88) resume la situación de Split en tiempos de Marulić, “ya 30 años bajo el poder de Venecia” (p. 86), que “perjudicó su vida política y espiritual, pues se le arrancó de su “hinterland” al serle prohibida toda clase de comunicación con las ciudades vecinas de Dalmacia, lo que fue en detrimento del comercio y de su intercambio cultural con los compatriotas” (p. 87).

El apartado B (“Situación social y económica”, pp. 88-92) expone la división social de Split en “dos clases de habitantes: nobles y ciudadanos con el pueblo, o sea, algo parecido a los *patricios* y *plebeyos* de la antigua Roma” (p. 88), y cómo “sabemos que Marcus [*sic*] Marulić procedía de una familia patricia, rica e

¹⁷Cita *passim* a P. K a s a n d r i ć, “Prefación a la obra de Marulić “Judita”, Zagreb, 1901.”

¹⁸“Como vemos, Natalis escribió la biografía de Marulić como si se tratase de la de un santo y nadie la había sometido a una crítica rigurosa, excepto Cvito Fisković, que lo hizo hace no muchos años” (p. 74). “Más que nadie se ha empeñado en desvirtuar al biógrafo de Marulić Cvito Fisković” (p. 75). En esa línea conciliadora, y hasta cierto punto de reivindicación del valor de Natalis como fuente, el Dr. Raspudić es precursor de estudiosos modernos, como Darko N o v a k o v i ć en su trabajo “Božićević i Marulić: Jesmo li se prerano odrekli važnoga svjedoka?”, *Colloquia Maruliana* VIII (1999), pp. 47-64.

¹⁹El retrato en cuestión no representa a Marko Marulić, sino a Michele Marullo Tarcaniota; tan conocido es hoy, que sirve para identificar al “otro” Marulo: *cf.*, por ejemplo, Helena C a m b ó i M a l l o d e G u a r d a n s, *Marullus, l'home del retrat de Botticelli: discurs*. Discurs de resposta [...] llegit el dia 17 d'octubre de 1996. Barcelona, Reial Acadèmia de Belles Arts de Sant Jordi, 1996.

influyente, pero desconocemos cuál era su posición frente a esa lucha de clases. Al parecer, no debió intervenir en ella” (p. 89).²⁰

El apartado C (“La vida eclesiástica”, pp. 92-99) se remite fundamentalmente al dieciochesco *Illyricum sacrum* de Daniele Farlati; hace constar que “a pesar de la decadencia del clero en general hubo clérigos que gozaban de un prestigio enorme, como también religiosos” (p. 93), y expone las relaciones amistosas de Marulić: “De su testamento se desprende que era Marulić amigo de muchos clérigos destacados, y dejó sus libros al dominico Lucas Vrmanic, a los franciscanos de Poljud, al anacoreta Matulo Glavić, al sacerdote Lucas, eremita de San Jerónimo, Rogerio Capogrosso y a su gran amigo el Obispo Tomás Niger” (pp. 93-94).

Las páginas 99 a 110 (apartados D y E) presentan un estudio completo de la biblioteca de Marulić: “Nos interesa ahora examinar su ambiente más íntimo, que era su biblioteca, en la que pasaba la mayoría de su vida, entregado a la lectura de libros. Este ambiente nos es mucho más cognoscible que el que acabamos de estudiar, y es imprescindible y de sumo interés para formar un juicio sobre la gran obra que nos dejó Marulić” (p. 99). En “La Biblioteca de Marulić” (pp. 99-103) se reproduce el inventario bibliotecario de Marulić según su testamento, para lo que el Dr. Raspudić sigue la edición de Franjo Rački de 1892,²¹ y en un “Breve comentario a la Biblioteca de Marulić” (pp. 103-110) no tan breve intenta identificar a los autores y los libros de Marulić, justifica los fallos y erratas del repertorio, “que se deben atribuir al original de Marulić o, más bien, al primer copista o a la fidelidad con que lo reprodujo el Prof. Rački” (p. 103), glosa a los autores de la antigüedad y renacentistas que aparecen, “libros de autores que nos son desconocidos o muy difíciles de identificar” (p. 105) y “libros de autores contemporáneos suyos” (p. 106). Y recapitula diciendo que “la biblioteca de Marulić era un magnífico depósito repleto de códices y manuscritos sobre cualquier asunto, abarcando autores griegos, latinos, cristianos de los primeros siglos, escritores eclesiásticos y humanistas. Aunque más tarde veremos que Marulić luchó contra el espíritu pagano del Humanismo, su biblioteca estaba llena de literatura pagana” (p. 106). De las páginas 107 a 110, siguiendo a Antonin Zaninović,²² trata de los seis volúmenes de Marulić que se encuentran en la biblioteca de los Dominicos de Split, así como de los cuatro que se encuentran en la de los Franciscanos de Poljud, y se detiene en las notas y dibujos: “Las notas marginales

²⁰ Para este apartado el Dr. Raspudić sigue principalmente a Grga N o v a k en su artículo “Split Marulićeva doba” del *Zbornik Marka Marulića* citado (Zagreb 1950, pp. 31-123).

²¹ Franjo R a č k i, “Oporuka Marka Marulića”, *Starine JAZU*, knj. 25, Zagreb 1892, pp. 152-163.

²² A. Z a n i n o v i ć, “Marulićeve knjige u dominikanskoj knjižnici u Splitu”, *Zbornik Marka Marulića*, Zagreb 1950, pp. 299-310.

Es interesante confrontar el estudio del Dr. Raspudić con los recientes artículos de Bratislav L u č i n, “*Studia humanitatis* u Marulićevoj knjižnici”, *Colloquia Maruliana* VI (1997), pp. 169-203 y “*Gli studia humanitatis* del Marulić”, *Colloquia Maruliana* IX (2000), pp. 57-76.

que se encuentran en los libros que fueron de su propiedad son numerosas y muy variadas. En ellos hay toda clase de signos convencionales e incluso dibujos; sobre todos ellos le era preferido el dibujo de la mano con un índice señalando el punto de su especial interés, así como letras iniciales pintadas. Sus notas demuestran un extraordinario gusto y un extraordinario sentido del orden y denuncian, al mismo tiempo, a la persona cuidadosa, que supo tratar con cariño sus libros y escritos” (p. 109).

El tercer capítulo de la primera parte de la tesis se titula “Las obras y demás escritos de Marulić” (pp. 111-163) y se divide en ocho apartados muy desiguales en extensión. Los seis primeros se dedican a los escritos latinos y los dos últimos a la obra croata.

El apartado A, que se ocupa de “Las obras en prosa latina”, es el más extenso (pp. 112-142). Antes de pasar a las diez obras prosaicas que tratará en este apartado, expone un breve prefacio: “Es sabido que Marulić fue, ante todo, un escritor latino, y que a sus obras en latín debe toda su fama, prontamente extendida en Europa. Pocos autores del Humanismo han visto sus obras tan divulgadas como lo han sido las obras latinas de Marulić: Venecia, Colonia, Basilea, Amberes son las principales ciudades donde se editaron sus obras, que, más tarde, irán apareciendo traducidas al italiano, francés, alemán, español, portugués, checo y croata” (p. 112).

La primera obra tratada es “De Institutione” (pp. 112-119): establece la fecha de la primera edición en 1506 (p. 112), siguiendo a Breyer,²³ intenta “precisar el año en que fue escrita” (p. 113) a partir de un pasaje del libro VI, alude a Valerio Máximo como ejemplo antiguo, y a San Jerónimo como posible inspirador del título por su “De institutione sanctarum virginum ad Eustochium” (p. 114). En pocas líneas resume el Dr. Raspudić sus ideas sobre la *Institutio*: “El principio de esta obra estaba basado en un plan general concienzudamente concebido: Escribir, en plena época del Humanismo, una obra exclusivamente a base de fuentes cristianas” (p. 114). “Puso Marulić para escribir esta obra mucho orden y sentido práctico” (p. 115). “Ha sido esta voluminosa obra (unas 500 páginas) la que más fama le ha dado en Europa. Fue el libro de lectura espiritual en Colegios y Conventos y “vademecum” de oradores sagrados.²⁴ [...] Su éxito se debió al hecho de que era un depósito de ejemplos bien traídos y aplicados a la teoría sobre cualquier virtud y por ser un excelente manual de pláticas sobre moral cristiana” (p. 117). Diserta luego sobre los títulos francés, alemán, checo de la obra y el número de sus ediciones en latín y en traducción (pp. 117-118).²⁵ El Dr. Raspudić

²³ Mirko Breyer, “Oporuci Marka Marulića i o najstarijim izdanjima njegovih djela”, *Vijenac* 29, Zagreb 1897.

²⁴ Cf. Franjo Šanjek, “Marko Marulić i duhovna gibanja u vrijeme humanizma i restauracije”, en: Marko Marulić, *O poniznosti i slavi Kristovoj*, Književni krug Split 1989, pp. 41-51; id., “Marko Marulić i duhovna gibanja u doba restauracije (16/17. stoljeće)”, *Dani Hvarskog kazališta, XV: Marko Marulić*, Književni krug Split 1989, pp. 63-73.

²⁵ Hasta la aparición del hoy insustituible repertorio bibliográfico de Branko Jozić y Bratislav Lučin (*Bibliografija Marka Marulića. Prvi dio: Tiskana djela (1477-1997)*,

cita por primera vez en la marulología, a nuestro entender, la relación de Marulić con la censura inquisitorial: “Respecto a la doctrina, el único fallo de Marulić en esta obra es de [*sic*] haber admitido la necesidad de recurrir a la mentira en casos especiales. Su teoría, contenida en el capítulo IV del libro IV: “*De veritate colenda mendacioque fugiendo*”, llamó la atención de los censores de la Inquisición, que ordenaron la censura de los párrafos de dicho capítulo” (pp. 118-119).²⁶

“Su segunda obra, por tamaño e importancia” (p. 119) es tratada más brevemente (pp. 119-123). Empieza exponiendo las distintas opiniones sobre la datación de la *editio princeps* del *Evangelistarium* (pp. 119-120),²⁷ determina a partir de una cita del capítulo IX del libro VI que “al escribir este libro <Marulić> apenas tiene 30 años de edad, y la obra debió estar terminada antes de 1490” (p. 121). Trata de sus “doce reimpressiones” (p. 122) y expone que “existen sólo una traducción italiana (Firenze 1571) [...] y otra española, que desconoce Badalić, depositada actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid” (p. 123).²⁸

Las “Quinquaginta Parabolae” se tratan en tercer lugar (pp. 123-127). “Esta obra es pequeña y, por lo que parece, fue la tercera en editarse. Salió la primera edición en Venecia el año 1510” (p. 123). “Las “Parábolas” no han perdido

Književni krug Split *Marulianum*, Split 1998), la información bibliográfica más completa se encontraba en: Josip B a d a l i ć, “Bibliografija Marulićevih djela i radova o životu i djelima Marulićevim”, *Zbornik Marka Marulića*, Zagreb 1950, pp. 311-345, trabajo que maneja el Dr. Raspudić.

²⁶La censura sufrida por Marulić debió redescubrirla en 1983 Leo Košuta (1922-2001), ampliada y contextualizada, con más informaciones en una aportación sucesiva: Leo K o š u t a, “Fortune et infortunes d’un livre de Marko Marulić: le *De institutione bene vivendi per exempla sanctorum* (Venise, 1507)”, *Les Croates et la civilisation du livre: Actes du 1^{er} Symposium International d’études sur l’aire culturelle croate tenu ... Sorbone 1983 ... publiés par Henrik Heger et Jeanine Matillon*, Croatica Parisiensia, Presses de l’Université Paris-Sorbonne, Paris 1986, pp. 55-66 (en traducción española de Francisco Javier Juez Gálvez: “Fortuna e infortunios de un libro de Marko Marulić: el *De institutione bene vivendi per exempla sanctorum* (Venecia 1507)”, *Studia Croatica* 145 (2002), pp. 29-43) y “Novi dokumenti o djelima Marka Marulića”, *Colloquia Maruliana* I (1992), pp. 57-70 y 166-167.

²⁷Según I. K u k u l j e v i ć, la *editio princeps* sería de Venecia 1501 (el Dr. Raspudić lo cita como *Stari pisci hrvatski I*, esto es, *Pjesme Marka Marulića*, Zagreb, 1869, p. LIV); según M. Š r e p e l, de 1516 (*O Maruliću*, Zagreb 1901, pp. 10-11, n. 6); según M. B r e y e r de 1504-1510 (“O oporuci Marka Marulića i o najstarijim izdanjima njegovih djela”, *Vijenac* 29, Zagreb 1897, p. 435).

²⁸En efecto, el *Evangelistario* de Madrid 1655 no lo recoge Badalić en su bibliografía (cf. nota 25), pero tampoco es el Dr. Raspudić su primer descubridor, sino el ing. Karlo M i r t h en su artículo “Marko Marulić 1450-1524. Con ocasión del D aniversary del nacimiento del gran escritor croata”, *Christianitas. Boletín de la O.C.A.U.*, Año 2. 1 octubre 1950, Núm. 8, p. 2. Este trabajito fue muy conocido en los medios croatas de la emigración, como *Hrvatska Revija*, en el artículo ya citado en n. 4 (“Jedna uzorna hrvatska skupina u tudjini: Kulturni rad Hrvata emigranata u Španjolskoj”, *Hrvatska Revija / La Revista Croata* I.4, 1951, p. 413). El mérito de su redescubrimiento para la nueva marulología le corresponde empero a otro Karlo: Karlo B u d o r, “O španjolskim izdanjima Marulića”, *Colloquia Maruliana* I (1992), pp. 87-94 y *Entre España y Croacia (Disquisiciones filológicas)*, Centro Croata del P.E.N. & Most/The Bridge, Zagreb - Dubrovnik 1993, pp. 211-226.

actualidad y siguen teniendo gran valor” (p. 126). Cita tres ediciones latinas y las traducciones italiana de Giuseppe Gazzino (Génova 1881) y croata del P. Milan Pavelić (Zagreb 1924) (p. 126). La restricción en la información respecto a las obras siguientes y las dificultades de acceso bibliográfico las hace constar el Dr. Raspudić al manifestar: “Las tres obras citadas hasta ahora —*De institutione, Quinquaginta Parabolae* y *Evangelistarium*— se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid, y he podido tratarlas directamente. De las siguientes algunas se encuentran en mi poder, mientras que otras sólo las tengo parcialmente, o no las tengo en absoluto, aunque por referencias y escritos que poseo sobre ellas, espero poder dar una lista completa y hacer un breve comentario sobre las mismas” (p. 127).

Del “De humilitate et gloria Christi” (pp. 127-129) refiere que es una obra ascética y cita la edición latina de Venecia 1519 y las dos traducciones, italiana (Venecia 1596) y croata (Zadar 1892).

Del “Liber de laudibus Herculis” (pp. 129-131) el Dr. Raspudić empieza diciendo: “Prosiguió con esta obra Marulić su labor de moralista. Está escrita en diálogo. Contrario a la costumbre de la época y a la opinión de Kukuljević, esta obra fue escrita en prosa y no en verso como era el uso de la época y fue editada en 1524, aunque Kukuljević sospecha que existió una edición anterior a ésta” y hace constar el error de Badalić: “Badalić, en su reciente bibliografía de las obras de Marulić, piensa erróneamente de [*sic*] que la obra de que tratamos no fue en prosa y, por ello, la registra entre “Carmina”, cuando en su reseña Šrepel rechaza la afirmación de Kukuljević, que opina lo mismo y demuestra claramente que fue escrita en prosa, menos unos cuantos versos al final” (p. 131).²⁹

“De ultimo Christi iudicio” (pp. 131-134): “Esta obra fue descubierta y publicada por Šrepel en *Grada*” (p. 131).³⁰

La “Epistola domini Marci Marulli Spalatensis ad Adrianum VI Pont. Max. de calamitatibus occurrentibus et exortatio [*sic*] ad communem omnium Christianorum unionem et pacem” es una de las obras de las que no dispuso de ejemplar el Dr. Raspudić, pues no se había editado desde 1522, de ahí la brevedad en su presentación (pp. 134-135).

La octava obra en prosa presentada es “In eos qui Beatum Hieronymum Italum esse contendunt” (pp. 135-139), de la que afirma el Dr. Raspudić que “dejando aparte si Marulić consiguió demostrar o no el lugar donde había nacido de veras San Jerónimo, cosa que aún hoy en día no está del todo clara, [...] es interesante comprobar que Marulić estaba bien versado en temas geográficos” (pp. 136-138).

De “Multa et varia ex diversis auctoribus collecta, quae maxime imitatione digna videbantur in hoc opere reponenda ... diligenter curavi. M.M.P.S.” (pp. 139-

²⁹ B a d a l i ć en su “Bibliografía” citada en nota 25, y Š r e p e l en la obra ya citada en nota 27, *O Maruliću*, Zagreb 1901.

³⁰ “De ultimo Christi iudicio M. Maruli sermo. Priopćio Milivoj Šrepel”, *Grada za povijest književnosti hrvatske*, Zagreb, JAZU (1901), knj. 3, pp. 71-119.

141), es decir, lo que hoy solemos denominar *Repertorium*, se nos dice que “el prof. Ferdo Šišić descubrió esta obra en la “Biblioteca Nazionale Centrale (Vittorio Emanuele)” de Roma” (p. 139).³¹

Cierra el apartado sobre obras en prosa latina “M. Maruli ad Dominicum Papalem in epigrammata priscorum commentarius” (pp. 141-142): “Contiene esta obra 36 inscripciones latinas de Roma y 70 de otras partes de Italia, Istria y Dalmacia, más aquellas que él mismo coleccionó en Salona, y la dedicó a Domingo Papančić, quien lo estimuló para hacer esta obra” (p. 141).

El breve apartado B diserta sobre “Traducciones en prosa latina” (pp. 142-144), como el *Regum Dalmatiae et Croatiae gesta*, el C sobre “Obras latinas en prosa, perdidas” (pp. 144-146), donde enumera nueve obras, cuyos títulos toma de la biografía de Božičević-Natalis y del repertorio de libros de su testamento: “la que más nos llama la atención es la *Psychologia de ratione animae humanae liber I* [...], nos brindaría la ocasión de ver aún más la faceta filosófica de Marulić. El tema de esta obra no es nada nuevo, ya que existían obras anteriores en que se trataba el mismo tema” (p. 145). Sin embargo, no hace ninguna alusión al término ‘psicología’, que sería acuñación de Marulić.³²

En las nueve páginas del apartado D el Dr. Raspudić da un repaso a toda la “Poesía latina” de Marulić (pp. 146-154); en un apretado resumen se afirma: “Si exceptuamos la tragedia y el drama, cultivó todos los demás géneros literarios; [...] como poeta tuvo mucho menos mérito que como prosista. [...] Su contenido es generalmente el mismo que el de las obras en croata” (p. 146). De las páginas 147 a 149 da una lista de 32 poesías, unas de la edición de Milivoj Šrepel de 1899 y otras de las incluidas en el *Zbornik Marka Marulića* de 1950.³³ Respecto a la atribución a Marulić de la *Davideida* hallada en 1901 por Milivoj Šrepel,³⁴ el Dr. Raspudić expone: “Pero ahora toda posible duda sobre la cuestión ha desaparecido por completo. Me enteré por el periódico “El Nacional” de Venezuela que el Prof. Dr. Miroslav Marković, Catedrático de la Universidad de los Andes, Mérida, ha descubierto la *Davideida* completa en XIV cantos original de Marulić. Mediante la correspondencia mantenida con el Dr. Markovic he podido comprobar que el

³¹ En nota (39) aduce perfectamente la referencia “Š i š i ć, F.: “Nepoznato djelo Marulićevo” (una obra desconocida de Marulić), “Jugoslavenska njiva”, lib. I. Zagreb, 1923, pag. 40-41.”

³² Sólo cinco años después de la lectura de la tesis del Dr. Raspudić aparecería la primera atribución del término *psychologia* a Marulić, en la voz “Historija psihologije u Jugoslaviji” de la *Enciklopedija Leksikografskog zavoda*, Zagreb 1962 (vol. 6, pp. 266-267), escrita probablemente por Kruno K r s t i ć (según Josef B r o ž e k, “*Psychologia* of Marcus Marulus (1450-1524): Evidence in printed works and estimated date of origin”, *Episteme. Rivista critica di storia delle scienze mediche e biologiche* 7 (1973), /pp. 125-131/, p. 125 y n. 1).

³³ “Marulićeve latinske pjesme”, *Građa za povijest književnosti hrvatske*. Skupio i priredio Milivoj Šrepel. Zagreb, JAZU (1899), knj. 2, pp. 13-42. “Latinske pjesme Marka Marulića”, preveo Nikola Šop. *Zbornik Marka Marulića*, Zagreb 1950, pp. 5-29.

³⁴ Milivoj Š r e p e l, “Prvo pjevanje ‘Davideide’”, *Građa za povijest književnosti hrvatske*, Zagreb (1904), knj. 4, pp. 186-215.

hecho era cierto. Hace algunos años que el mencionado profesor descubrió en la Biblioteca de Turín el autógrafo de Marulić, y está preparando una edición crítica de esta obra” (p. 150).³⁵ En las páginas siguientes (pp. 150-153) transpone datos y fragmentos de la *Davidíada* transmitidos por el prof. Marković, y recapitula también con sus palabras: “La opinión del Dr. Marković sobre el valor de la “Davidíada” confirma la conocida apreciación del Canciller de Spalato, Proculiano, quien, como sabemos, ya a mediados del siglo XVII dio a Marulić el título de “Virgilio cristiano y spalatino” por los méritos de su obra” (p. 153).

En las “Traducciones en verso latino” (pp. 154-155) se ocupa brevemente de las versiones marulianas de la *canzone* “Virgine [*sic*] bella” de Petrarca y del primer canto de “La Divina Comedia” de Dante.³⁶

El último apartado del Marulić latino trata de “La poesía de Marulić perdida” (pp. 155-156), donde cita los *Poematon libri VII* y el *De pace Italiae Carmen heroicum*.

Los dos últimos apartados del tercer capítulo de la primera parte de la tesis doctoral versan sobre “Las obras de Marulić en croata” (pp. 156-162). El propio Dr. Raspudić justifica su laconismo desde el principio mismo: “Nuestro propósito no es ocuparnos en este párrafo largamente de Marulić como escritor croata” (p. 155). “Ocurre que el Marulić latino es mucho menos conocido que el Marulić croata, ya que, a excepción de Šrepel,³⁷ han sido pocos los que han estudiado a Marulić latino, a pesar de que su valor literario es mucho más importante cuando escribe en latín que cuando lo hace en idioma vernáculo” (p. 157). Pasa muy brevemente revista a “Judita” y “Susana” y recapitula sus opiniones sobre la poesía croata de Marulić: “Cabe añadir que, en estas obras, Marulić sigue el mismo método que en todas las demás, tanto en lo referente a la exposición como en lo tocante a las ideas y doctrinas expuestas, reflejando en ellas, a cada paso, su erudición humanística, su imitación de los clásicos latinos, sobre todo Virgilio, y su afán de instruir, enseñar y educar. / Destacan entre su poesías “Molitva suprotiva Turkom”

³⁵ Por lo tanto, para el Dr. Raspudić la edición de la *Davidíada* de Marković es la *editio princeps* (M. M a r v l i ć *Davidiadis libri XIV*. E codice Taurinensi in lucem protulit Miroslavus Marcovich. Publicaciones de la Dirección de Cultura de la Universidad de los Andes. Mérida - Venezuela, N.º. 62, 1957), y desconoce la existencia de la edición de Badalić: Marko M a r u l i ć, *Davidias*, Priredio Josip Badalić, Zagreb, JAZU, 1954.

³⁶ El Dr. Raspudić dispone del estudio de Carlo D i o n i s o t t i “Marco Marullo traduttore di Dante”, *Miscellanea di studi di bibliografia ed erudizione*, In memoria di Luigi Ferrari, Florencia (Edit. Olschi), 1952, pp. 233-242, pero no del de Francesco L o P a r c o sobre la traducción de la *canzone* de Petrarca (“La canzone alla Vergine di Francesco Petrarca dalla secolare ammirazione al singolare omaggio di Marco Marulo umanista dalmata del secolo XVI”, *Archivio Storico per la Dalmazia*, vol. 11, fasc. 63 y 64, Roma 1931, pp. 107-125 y 173-189), a pesar de que sí cita otro volumen de la misma revista de los mismos años (a saber, Giuseppe P r a g a, “Poesie latine inedite di Marco Marulo”, *Archivio Storico per la Dalmazia*, vol. 21, fasc. 126, Roma 1936, pp. 212-221).

³⁷ M. Š r e p e l, “O Marulićevim latinskim pjesmama”, *Nastavni vjesnik*, VII, Zagreb 1899, pp. 346-355.

(Oración contra los Turcos) y “Poklad i Korizma” (El Carnaval y la Cuaresma), etc. / Escribió, además, un sinnúmero de poesías cortas de inspiración religiosa, que en su mayoría aún están inéditas” (p. 161). Se cierra la primera parte con el apartado H del tercer capítulo, “Traducciones al croata” (pp. 162-163), donde se presentan las obras: “1º. Stumačenje Kata” (“Explicación de Catón”), que no es más que una paráfrasis de la famosa obra medieval “Distica Moralia Catonis”, que Marulić adaptó al croata a su gusto y manera. / 2º. “Libros de Johannes Gerson, canciller de París: Imitación de Cristo”.³⁸

Concluye el Dr. Raspudić con un pasaje sobre la repercusión de Marulić entre los croatas: “La poesía de Marulić, conocida o desconocida, ha influido mucho en la religiosidad y devoción del pueblo croata y sigue influyendo sin que nos demos cuenta, ya que Marulić, aunque muerto, vive y seguirá viviendo; por eso, me parece acertadísima la frase de Vjekoslav Štefanić, quien, hablando de la numerosa obra poética de Marulić, la llama “patrimonio esparcido”.” (pp. 162-163).³⁹

Las conclusiones de toda la II parte se refieren a la creación de Marulić en croata: “Sin meternos más en las creaciones de Marulić en croata, nos parece que hemos completado en manera suficiente la figura de Marulić como escritor y que de esta forma podemos hacernos una idea clara sobre su obra total. / Cabe, finalmente, decir que sus obras en croata han sido bien recibidas por sus contemporáneos, lo mismo que por las generaciones posteriores, y que se le recuerda con tal veneración y respeto que, además del poeta, parece verse en él a un vidente, a un patriarca, a un varón santo. Y como tal ha llegado hasta nosotros” (p. 163).

La parte II (pp. 164-248) de la tesis del Dr. Raspudić tampoco tiene título general; sintetizando los epígrafes de sus tres capítulos, podríamos denominarla “La doctrina, el Humanismo y la latinidad de Marulić”.

El capítulo I, de treinta páginas, se dedica a “La doctrina de Marulić” (p. 164-194) y se subdivide en cinco apartados. El apartado A, “Posibles influencias en Marulić” (pp. 165-179) es el más extenso. Rebate la opinión del Dr. V. Filipović:⁴⁰ “el apodo “averroísta paduano”, que algunos le suelen dar, nos parece

³⁸ No hace más comentarios ni da más referencias sobre la traducción croata de la *Imitatio Christi*, que, por otra parte, no vio la luz en su integridad, hasta 1989, en que se publicó dos veces: la *editio princeps* es *Od naslidovanja Isukarstova i od pogarjenja tašćin segasvitnjih* [...], Uvodnu studiju napisao Zvonimir Kulundžić, Transkribirao [...] Julije Derossi, Zadar - Duvno 1989; meses después aparece el volumen correspondiente de los *Opera omnia* marulianos del Književni krug Split: *Od naslidovan'ja Isukarstova i od pogarjen'ja tašćin segasvitnjih* [...], Priredio [...] Milan Moguš, Split 1989.

³⁹ Vj. Štefanić, “Još o Marulićevim stihovima”, *Zbornik Marka Marulića*, Zagreb 1950, p. 281.

⁴⁰ En sus (citamos según Raspudić, Bibliografía, p. 8) “‘Osnovi etičko-filozofske orijentacije Marka Marulića’ (Los fundamentos de la orientación ético-filosófica de Marulić). Estudio inédito.” Es el mismo trabajo que apareció en el *Zbornik Marka Marulića* de Zagreb 1950, pp. 279-298, y que la censura yugoslava de la época (parece ser que por intervención

completamente desacertado” (p. 167). Revista su relación con San Pablo, San Agustín, San Anselmo, San Francisco de Asís, y la influencia de la corriente místico-ascética en sus obras (p. 170). La *Mystica Germanica*, es decir, Tomás de Kempis, “agradaba a Marulić” (p. 171); en este sentido, “como supone Diomartić, la expresión “mystica germanica” de Šrepel debe entenderse en este caso por escuela mística de la “Devoción moderna”” (p. 172). Respecto a Kempis, “si la relación la establecemos exclusivamente a base de las materias tratadas por ambos, es indudable que Marulić se asemeja mucho a Kempis” (p. 174); y aporta el Dr. Raspudić algunos ejemplos paralelos. Según cita de Diomartić, “uno de los mejores críticos de la literatura croata, F. Fancev, ha sido uno de los primeros en afirmar que Marulić no estaba sólo bajo el influjo de la “mystica germanica”, sino más aún bajo la influencia de S. Bernardo y San Buenaventura” (p. 176).⁴¹

Al final del apartado recapitula el Dr. Raspudić: “Resumiendo sobre este aspecto de Marulić, podemos afirmar que Marulić no fue un auténtico místico, usando esta palabra en su sentido estricto, sino más bien ascético. Tiene a veces en sus escritos pensamientos sutiles y elevados que pertenecen a la esfera de la mística, pero son esporádicos. Su única meta y objetivo fue exponer la doctrina cristiana en su mayor parte sobre la Moral y adoctrinar a todos los fieles sobre las verdades necesarias para la salvación. Así pues, la diferencia entre Marulić y Kempis consiste en que éste escribió para religiosos y su libro está destinado a aquellos que se encuentran en segundo o tercer grado de perfección cristiana, mientras aquél escribe para los que se encuentran en primer grado, que son todos los bautizados. En la terminología de S. Buenaventura: Marulić escribe para los que se hallan en la “via purgativa”, mientras Kempis lo hace para aquellos que están en la “via iluminativa y unitiva”. / Marulić no estuvo sujeto a ninguna escuela determinada de la corriente mística, como no lo estuvo a un solo autor. Fue expositor de la doctrina cristiana como tal, utilizando todos los recursos de la elegancia literaria y el patrimonio de la Iglesia, desde las Sagradas Escrituras hasta la anécdota más insignificante con tal de que fuese útil u concurrente al tema, amena y apropiada para la vida espiritual y cristiana” (pp. 178-179).

El apartado B, “Punto de partida de Marulić” (pp. 179-182), comienza así: “Examinando las obras y demás escritos de Marulić salta a la vista que su máxima, y podríamos decir, única preocupación y anhelo fueron la buena formación del hombre cristiano. Considera el Evangelio el libro básico que el hombre debe llevar continuamente consigo y lo compara a una preciosa margarita. [...] Son para él el Evangelio y las Sagradas Escrituras las únicas “fontes veritatis” y, cuando las demás

de Miroslav Krleža) retiró de los ejemplares –aunque alguno ha llegado hasta nuestros días–, sustituyéndolo por el trabajo: Vj. Š t e f a n i ć, “Još o Marulićevim stihovima” (que citamos en la nota anterior), con la misma paginación. El artículo de Vladimir Filipović volvió a publicarse en *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine* 9:1/2 (1983), pp. 3-22. Agradecemos al Centro “Marulianum” de Split la información facilitada.

⁴¹Felix D i o m a r t i ć, *Marcus Marulus Spalatensis (1450-1524) eiusque doctrina ascetica*, Tesi di laurea, Pontificia Università Gregoriana, Roma 1946.

disciplinas no están de acuerdo con ellas, las tiene por inútiles” (p. 179). “Exige a todos los hombres la observancia de los prescritos de la ley” (p. 180). “Tanto en su vida como en sus obras, Marulić se reconoce fiel servidor de Cristo y obediente hijo de la Iglesia, cuyas enseñanzas acata hasta lo más mínimo, exigiendo igual actitud a sus lectores-discípulos” (pp. 180-181). “Sumiso, pues, a la autoridad de la Iglesia, se dispone a trabajar incesantemente en su campo, eligiendo la tarea de escribir sobre ética cristiana. Esta ciencia es para él la más brillante y eminente” (p. 181). Después de reproducir el principio del *Evangelistarium* en su original latino, lo parafrasea en español: “Resumió Marulić en este párrafo muchas e importantes cosas. Señaló en primer lugar que la ética sobrepasa sobre las demás ciencias; indicó que, en este campo fue grande la aportación de los filósofos paganos, y que su saber y doctrina tuvo errores. Y destacó la prestancia de la ética cristiana sobre la pagana, que no conoció las verdades de Cristo” (p. 183). En todo el apartado el Dr. Raspudić usa copiosamente materiales del *Evangelistarium*.

El siguiente apartado (C), “Oposición a la filosofía pagana y al humanismo ateo” (pp. 182-186), expone que “hay en toda la obra maruliana una idea predominante y clarísima: el deseo de contrarrestar el nuevo paganismo impuesto por ciertos humanistas, quienes, imitando a la antigüedad clásica en todo, pretendieron destruir el espíritu cristiano de la civilización occidental. A la defensa de este espíritu cristiano dedicóse Marulić en todos sus escritos. El “Evangelistario” no tuvo otro objeto que compendiar la ética cristiana para compararla, enfrentarla con la pagana, y destacar sus superioridad” (p. 182-183).

En las “Principales facetas de Marulić como escritor eclesiástico” (apartado D, pp. 186-194), el Dr. Raspudić se ocupa de Marulić como teólogo que expuso la doctrina de Santo Tomás de Aquino,⁴² y como filósofo-moralista cuyas preferencias se inclinaban por el estoicismo.

El segundo capítulo de la segunda parte de la tesis doctoral se dedica a “El Humanismo de Marulić” (pp. 195-228). Se divide en cuatro apartados, los tres primeros de los cuales asaz breves y sencillos: el apartado A, “Humanismo e ideal humanístico” (pp. 196-200), expone las características generales del humanismo, siguiendo a A. Parker en su “Sobre el Humanismo” (Ateneo, Madrid, 1952) y citando a R. Paniker en su “El Cristianismo no es un Humanismo” (*Arbor*, XVIII, Madrid 1951), y cómo el ideal humanístico consistía en resucitar la cultura griega y latina.

El apartado B, “Factores que condicionan la actuación de Marulić como humanista” (pp. 200-204), refiere su educación en Padua, y principalmente la inminencia del peligro turco, sobre todo a propósito del poema *Judith*, “en el que resaltando la virtudes de la heroica Judith, la propone como ejemplo a los lectores” (p. 200). “Mas la obra en que con mayor fuerza patentiza su queja por el avance de la Media Luna es la epístola al papa Adriano VI” (p. 201). Su otra preocupación

⁴² Sobre el mismo tema, cf. Mladen P a r l o v, “*Opuscula theologica* sv. Tome Akvinskoga u misli Marka Marulića”, *Colloquia Maruliana* VIII (1999), pp. 97-108.

fundamental brevemente es ésta: “Es sabido, además, que en tiempos de Marulić la disciplina de la sociedad y de los eclesiásticos había decaído bastante. Por sus obras comprobamos que le preocupaban los problemas de la condición moral más que ninguna otra cosa” (p. 203).

En el tercer apartado (C), “El dualismo de Marulić” (pp. 204-208) se nos presenta la dualidad entre paganismo y cristianismo en Marulić de una manera peculiar: “En el humanista Marulić hay una nota desagradable: es su dualismo. Se opone, por una parte, al paganismo y al Humanismo. [...] La trayectoria de su pensamiento en esta obra <la *Institutio*> es consecuente y marcadísima su oposición a cuanto no es cristiano. [...] Mas lo desagradable en Marulić es que no fue en sus otras obras tan consecuente como lo fuera en “De Institutione”. [...] A nuestro modo de ver las cosas, el verdadero Marulić lo encontramos en su parábola <XXIV>, “De librorum saecularium lectione” [...]: *Non est vitium omnia legere, sed sine delectu omnibus delectari vitium est*” (p. 204-205).

“Los principales rasgos de Marulić humanista” (apartado D, pp. 208-228) se nos presentan de manera bastante somera, esquemática: Biblioteca y afán por la cita, crítica del texto, empleo de géneros literarios, conocimiento de la antigüedad, historiador y geógrafo, arqueólogo, armonía y claridad, saber enciclopédico, el patriotismo;⁴³ muy interesante, por lo que tiene, además, de precursor,⁴⁴ es el subapartado sobre “Marulić y Erasmo: parangón” (pp. 224-227), que nos permitimos esquematizar, a partir de los asertos del Dr. Raspudić, presentando las semejanzas y diferencias entre ambos (Erasmo / Marulić):

popularidad universal	+/-
latín excelente	+/+
necesidad, falta de dinero	+/-
neoplatonismo / doctrina evangélica	
enciclopedismo, saber enciclopédico	+/-
virtud propiamente dicha	- /+
equilibrio, compromiso entre tendencias encontradas	+/-
vende la biblioteca / regala la biblioteca. ⁴⁵	

⁴³ Donde el Dr. Raspudić cita su propio trabajo sobre el tema; v. nota 6.

⁴⁴ Desde el descubrimiento en 1976 en Roma de la epístola dedicatoria autógrafa a Toma Niger en que Marulić alaba a Erasmo, publicada por Branimir Glavić en 1981, se multiplica la bibliografía respecto a Marulić y Erasmo, desde el estudio del propio B. Glavić, “O još jednom Marulićevu novootkrivenom tekstu”, *Forum* 20 (1981), knj. 41, br. 3, pp. 336-337 (reeditado y traducido en varias ocasiones), pasando por el artículo, ya citado, de Franjo Šanjek, “Marko Marulić i duhovna gibanja u doba restauracije (16/17. stoljeće)”, *Dani Hvarskog kazališta, XV: Marko Marulić*, Književni krug Split 1989, pp. 63-73, y por varios trabajos de Charles Béné, recogidos en *Études Maruliennes. Le rayonnement européen de l'oeuvre de Marc Marule de Split*, Zagreb - Split, 1998; de todo ello se encuentra una síntesis en la monografía marulológica clásica de Mirko Tomaso-viće, *Marko Marulić Marul. Monografija*, Erasmus Naklada - Književni krug Split *Marulianum* - Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb - Split, 1999, pp. 40 ss.

⁴⁵ Para la figura de Erasmo de Rotterdam el Dr. Raspudić se guía casi exclusivamente por el estudio de Gonzague de Reynold “El estadio europeo: El Humanismo en

Se cierra el apartado D con el epígrafe recapitulatorio “Marulić, humanista cristiano” (pp. 227-228): “Marulić estuvo lejos de ser un auténtico humanista por la discrepancia en su manera de pensar y sentir. Es por esto, más bien, un medieval. Su obra y su vida toda están concebidas tan sólo cristianamente, y ello hace de Marulić el prototipo de humanista esencialmente cristiano” (p. 227).

El tercer capítulo de la segunda parte de la tesis del Dr. Raspudić se titula “Marulić, escritor latino” (pp. 229-250). Se divide en dos apartados, sobre la prosa y la poesía de Marulić, precedidas de un pasaje introductorio en que el autor explica que “nos limitamos a dar una idea general sobre el latín de Marulić” (p. 230).

En las “Características de la prosa latina de Marulić” (apartado A, pp. 231-239), comienza el Dr. Raspudić aportando principalmente citas —de Franciscus Julianus Venetus, John Fowler, Daniel Agrícola— para ilustrar las “Opiniones antiguas” (punto 1, pp. 231-233), que resume en que “todos los demás autores que se refieren al estilo de Marulić se pronuncian favorablemente y alaban su condición de escritor latino” (p. 233). En “Nuestro parecer sobre la prosa latina de Marulić” (punto 2, pp. 233-239), partiendo del aserto de que “al indicar Foulerus que Marulić imitaba a Valerio Máximo no hizo ningún descubrimiento” (p. 234), diserta el Dr. Raspudić por extenso sobre Valerio Máximo y su obra, que incluso resume, y en la comparación de Marulić con Valerio Máximo en cuanto a temática, contenidos... rechaza la semejanza con este autor. Como rasgos estilísticos más llamativos, “el fuerte de Marulić reside en su realismo, en su poder narrativo y descriptivo, pero sobre todo en su espíritu de observación del mundo en torno, del paisaje, del mar, de la naturaleza como tal, y en el uso de la metáfora. En ello denota una influencia notoria de la literatura pagana (Homero y Virgilio)” (p. 237);⁴⁶ se insiste por parte del Dr. Raspudić en la calidad del griego de Marulić: “En el latín de Marulić abunda el grecismo, pero a menudo suele explicar el origen griego del vocablo, denotando un conocimiento profundo de dicho idioma” (p. 238).⁴⁷

En cuanto a las “Características de la poesía latina de Marulić” (apartado B, pp. 239-250) el Dr. Raspudić prácticamente se limita a enumerar las poesías latinas de Marulić (“Carmen de doctrina Domini nostri Jesu Christi pendentis in Cruce”, “De duodecim Apostolis”,⁴⁸ “De quatuor [sic] Ecclesiae Doctoribus”, “In Leonem decimum Pont. Maximum Epigrama” [sic], “De gestis Herculis”, “Hymnus ad

Francia, España e Inglaterra. Erasmo”, “La formación de Europa”. Tomo III. El Helenismo y el genio europeo. Madrid 1950.

⁴⁶ Son las mismas observaciones que, a propósito de la *Davidjada*, desconocida directamente para el Dr. Raspudić, hizo Ante K a d i ć en su trabajo “*Davidias* de Marulić y su empleo de símiles”, *Studia Croatica* 112 (1989), pp. 12-26.

⁴⁷ V. nota 16.

⁴⁸ Poesías, que lógicamente, no pudo cotejar o comparar con las de Juraj Šižgorić del mismo tema, publicadas en 1962. Cf. Darko N o v a k o v i ć, “Šižgoričeve i Marulićeve latinske pjesme o apostolima”, *Colloquia Maruliana* II (1993), pp. 36-48 y 124-125.

Deum Marci Maruli feliciter incipit”,⁴⁹ “De duabus viis, vitii altera, altera virtutum”, “Ad Virginem Beatam”), exponiendo respecto a cada una de ellas el tema, verso, contenido e ilustrándolas esporádicamente con pasajes y comentarios. Aunque recapitula el apartado en las páginas 248-249 (“en cuanto al argumento o contenido, pertenece a la poesía de la Alta Edad Media, mas en cuanto a la forma y al vocabulario, siempre puro y selecto, su poesía está de acuerdo con la poesía clásica latina con preferencia por el exámetro [*sic*] y el verso elegíaco, lo que necesariamente nos evoca dos nombres antiguos: Virgilio y Ovidio”),⁵⁰ continúa en las páginas 249 y 250 con comentarios acerca de la *Davidiada* a partir de las informaciones suministradas por el Prof. Marković.

La parte III de la tesis *Marcos Marulić, humanista croata* (pp. 251-334) carece también de título genérico, aunque el tema es la recepción de Marulić, por lo que el título del primer capítulo, “Fama e influencia de Marulić en Europa”, podría en realidad aplicarse a toda esta parte conclusiva de la tesis doctoral del Dr. Raspudić.

El primer capítulo (pp. 251-297), aunque se divide en seis apartados, podemos en realidad entenderlo como tripartito, en que la parte central y más extensa (apartados B, C, D, E) se ocupa de Marulić y los jesuitas.⁵¹

El apartado A se dedica a “Los editores, prologuistas y traductores” de Marulić (pp. 252-258), a los que revista muy sucintamente aportando largas citas de sus prólogos y similares; el elenco es prácticamente el mismo que se nos presentaba en II.III.A.1 (“Opiniones antiguas” sobre la prosa latina de Marulić): Franciscus de Consortibus de Luca (de quien, por ejemplo, se da un perfil, se le cita y se expone su relación con Marulić), Franciscus Julianus Venetus, Daniel Agricola, Sebastianus Munsterius, Johannes Foulerus Bristolensis, y los traductores de Marulić, de los que escribe: “Como complemento podemos decir que todos sus traductores coinciden al considerar a Marulić como un santo y doctísimo varón. El traductor español, Bartolomé <Fernández> de Revenga, le califica de *Santo Varón*. El traductor italiano del “*Evangelistario*”, Silvano Razzi, dice en la dedicatoria de la traducción, que se trata de un “libro santo”. [...] El célebre teólogo y canónigo de la Catedral de Spira inserta a Marulić en su “catalogus testium

⁴⁹ Aunque el Dr. Raspudić la trata con bastante extensión, un análisis mucho más detallado, con nueva edición y traducción croata, puede encontrarse en: Neven J o v a n o v i ć, “Izricanje neizrecive riječi: interpretacija *Hymnus ad Deum* Marka Marulića”, *Colloquia Maruliana* X (2001), pp. 113-135.

⁵⁰ Son las mismas conclusiones a las que llegaría cuatro décadas después, por métodos menos intuitivos (como es el “programa de escansión automática”), respecto a la *Davidiada* en edición de M. Marković, la Dra. Rosa M^a. M a r i n a S á e z en su trabajo “El hexámetro de la *Davidiada* de Marco Marulo: tradición y originalidad”, en: José M^a. Maestre Maestre - Joaquín Pascual Barea - Luis Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. II.2. Homenaje al Profesor Luis Gil* (1996), Cádiz 1997, pp. 961-969.

⁵¹ Adelantándose en varias décadas a los estudios de Jesús L ó p e z - G a y, S.I., “‘Marcus Marulus’ en la primitiva misión de los jesuitas en Asia”, *Colloquia Maruliana* III (1995), pp. 73-80 = *Studia Croatica* 133 (1997), pp. 61-67 y “Recezione di Marulić nella Compagnia di Gesù”, *Colloquia Maruliana* IX (2000), pp. 179-187.

veritatis, qui adueterima ecclesiae dogmata et haeresim opugnaverunt (1565)” (pp. 257-258).⁵²

El apartado B, “Marulić y la Compañía de Jesús” (pp. 258-267), se ocupa casi por entero de la autoría de la carta “Ad reverendos omnisque et doctrinae et religionis Christianae studiosissimos Patres Societatis Iesu”, que adscribe con acierto a Ioannes Foulerus en contra de la opinión de Franjo Galinec,⁵³ que la atribuía a Aegidius Steelsius, pues “el prof. F. Galinec para tratar este tema se sirvió de la edición <de la *Institutio*> de Amberes de 1584, desconociendo la existencia de otra anterior del año 1577” (p. 259); en la edición de 1584 el nombre de John Fowler había sido borrado.⁵⁴

El apartado C se dedica a “Marulić y San Francisco Javier” (pp. 267-274), tema sobre el que el autor de la tesis ya había publicado un artículo.⁵⁵ A propósito del prólogo del traductor de la edición en español del *Evangelistario*, Bartolomé Fernández de Revenga, el Dr. Raspudić se ocupa en refutar el aserto de éste respecto a la admiración y manejo por San Francisco Javier del *Evangelistario*: acertadamente se afirma que la obra de consulta del Santo fue la *Institutio*. Y a propósito de una cita de San Francisco Javier (p. 270-271: “autoridades da Sagrada Escritura e exemplos de Santos”) infiere el Dr. Raspudić que “al escribir esto, es casi seguro que San Francisco Javier tenía ante los ojos la obra de Marulić “De Institutione””. Aporta más citas de la biografía de San Francisco Javier sobre “el libro” (p. 272).⁵⁶ Y a propósito del ejemplar personal del Apóstol de las Indias, afirma que “lo más probable es que haya desaparecido en la quema de la casa profesa de Madrid, ocurrida en el año de 1931” (p. 273).

⁵² Estos últimos datos los toma de la “Prefación a la *Judit*” de P. K a s a n d r i ć (Zagreb, 1901), p. XII. La calificación de “santo y doctísimo varón” proviene precisamente del traductor español, Bartolomé Fernández de Revenga.

⁵³ F. G a l i n e c, “Marko Marulić kao teološki ugled i književni izvor u nauci Isusovačkog Reda XVI. i XVI. stoljeća — Uvod u studij Marulićevih latinskih djela”, *Vrela i prinosi V* (1935), pp. 79-92.

⁵⁴ Estos extremos están excelentemente estudiados en los trabajos de Charles B é n é: “Marulić i Engleska”, *Colloquia Maruliana I* (1992), pp. 71-86 y 167-168, esp. pp. 73-77; id., “Marulić, l’Europe et l’Angleterre”, *Études Maruliennes. Le rayonnement européen de l’oeuvre de Marc Marule de Split*, Zagreb - Split, 1998, pp. 107-115, esp. pp. 109-114; id., “John Fowler, éditeur de l’*Institutio* de Marulić”, *Colloquia Maruliana IX* (2000), pp. 329-355.

⁵⁵ V. nota 6, en al que también referimos el artículo sobre el mismo tema, mucho más difundido, de Ante Kadić.

⁵⁶ Se remite a la obra del P. Jos.-Marie C r o s, *Saint François de Xavier de la Compagnie de Jésus, son pays, sa famille, sa vie*. Documents nouveaux (1^{re} série), Toulouse, 1894. El Dr. Raspudić no dispone todavía de la magnífica biografía del P. Georg S c h u r h a m m e r, S. I., *Franz Xaver*, el primero de cuyos tres volúmenes (Europa 1506-1541) vio la luz en Friburgo de Br. en 1955; por otra parte los datos sobre el ejemplar xaveriano de la *Institutio* se contienen en el segundo volumen, de 1962. En cambio, sí dispone de volúmenes documentales como los *Monumenta historica Societatis Jesu*, T. II, Roma 1945, de G. S c h u r h a m m e r y J. W i c k i, y los *Monumenta Xaveriana ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta*, t. II: *Scripta varia de Sancto Francisco Xaverio*, Madrid 1912.

El siguiente apartado, “Marulić y el jesuita Martín Antonio Delrío” (D, pp. 274-281) trata la polémica del jesuita belga de origen español respecto a la traducción francesa de la *Institutio*, a propósito del capítulo IV del libro IV, sobre la licitud de la mentira: “Este capítulo se ha hecho famoso sobre todo por la versión francesa del renombrado traductor Paul du Mont de Douai, que alteró por completo la doctrina de Marulić sobre la mentira” (p. 276). En este respecto se adelanta a la publicación clásica de Leo Košuta ya referida.⁵⁷

La sección sobre la relación de Marulić con los jesuitas se cierra con el apartado E, cuyo título interrogativo “¿El célebre jesuita P. Alonso Rodríguez continuador y ampliador de Marulić?” (pp. 281-288), aunque no contundentemente, lo responde de manera afirmativa el Dr. Raspudić: “creemos que nuestra hipótesis de que el P. Rodríguez conoció a Marulić y le continuó y amplió, consiguiendo una obra más útil y práctica para el uso y más acabada en cuanto a concepción, no está muy descaminada” (p. 288). Expone las características comunes entre la *Institutio* maruliana y el *Ejercicio de perfección y virtudes cristianas* del beato Alonso Rodríguez, tanto positivas como negativas: “el hecho de que el P. Rodríguez no mencione a Marulić se puede explicar fácilmente si tenemos en cuenta que Marulić era seglar, y como tal, un intruso en cuestiones teológicas. Al propio tiempo consideramos que esta falta de mención obedece a la posible censura de algún párrafo de Marulić por la Inquisición, aunque en el Índice no conste hasta el año 1612” (p. 287). También en poner en relación a Alonso Rodríguez con Marulić se adelanta la tesis del Dr. Raspudić a los estudiosos de finales del siglo XX y principios del siglo XXI.⁵⁸

Después de los apartados dedicados a la relación con la Compañía de Jesús, termina el primer capítulo de la tercera parte con un apartado más general, como su propio título indica: “Marulić y el clero en general” (apartado F, pp. 288-297).

⁵⁷ V. en nota 26, “Fortunes et infortunes d’un livre de Marko Marulić...”: tratan extensamente de “Martín-Antoine Del Rio” las notas 20 y 21 (notas 21 y 22 de la traducción española, “Fortuna e infortunios de un libro de Marko Marulić”). El Dr. Raspudić se sirve de la única bibliografía existente sobre la traducción de Du Mont: Jean D a y r e, “Une traduction française de Marko Marulić”, *Annales de l’Institut Français de Zagreb*, III, 11, Zagreb 1939, por otra parte utilizable aún hoy en día (cf. Cvijeta P a v l o v i ć, “Odnos Paula du Monta prema Marulićevu tekstu *Institucije*”, *Colloquia Maruliana* VII (1997), pp. 177-187). También se remite a P. B a y l e, *Dictionnaire historique et critique*, Amsterdam 1734, t. IV, pp. 164-165.

⁵⁸ Que, sin embargo, hacen constar que Alonso Rodríguez cita explícitamente a Marulić: Jesús L ó p e z - G a y, S.I., “Recezione di Marulić nella Compagnia di Gesù”, *Colloquia Maruliana* IX (2000), (pp. 179-187), p. 183; Francisco Javier J u e z G á l v e z, “Marko Marulić en España”, *O humanista croata Marko Marulić: Exposição comemorativa do 550º do seu nascimento (1450-2000) e do 500º aniversário da sua epopeia Judita (1501-2001)*. Biblioteca Nacional, Lisboa, 8 de Março a 19 de Abril de 2001, Književni krug Split *Marulianum*, Split 2001, /pp. 13-19/, p. 17; Bratislav L u č i n - Francisco Javier J u e z G á l v e z, “Marko Marulić (1450-1524), humanista croata de eco español y universal”, en: Fernando Fernández Lanza - Francisco Javier Juez Gálvez (dir.), *Letras y armas en el Renacimiento croata*, Alcalá de Henares (Madrid) 2002, (pp. 2-8), p. 7; Francisco Javier J u e z G á l v e z, “Marko Marulić na Iberskom poluotoku — nekoć i danas”, *Cetinska vrila - Glasilo Matice hrvatske Sinj*, 10 (2002), br. 2 (20), /pp. 20-30/, p. 23.

En él el Dr. Raspudić justifica en primer lugar la inclusión de dicho apartado: “La influencia de Marulić en Europa debe cifrarse en primer lugar en su influjo a través del clero de la Iglesia Católica” (p. 288).⁵⁹ Para demostrarlo, recurre a ejemplos eminentes, como las cartas dedicatarias de su edición de la *Institutio* por parte de Ioannes Foulerus a la Compañía de Jesús y al cardenal San Carlos Borromeo,⁶⁰ aduce ejemplares de ediciones antiguas de obras de Marulić obrantes en la Biblioteca Nacional de Madrid que fueron propiedad de clérigos conforme a sus *ex libris*, aporta también como argumento al ilustre franciscano Fray Marcos de Lisboa, traductor de la versión portuguesa de la *Institutio*. “Todo esto nos lleva a la conclusión de que la influencia de Marulić en Europa durante la época de la Reforma fue muy eficaz, que así fue reconocido, sirviéndose el clero de sus libros para prepararse a la lucha contra las abundantes herejías surgidas en aquella época” (p. 294). Termina el capítulo con un cambio de tema: “Añadiremos finalmente que Marulić es considerado como uno de los pedagogos precursores de Juan Amos Komenki (1592-1670)” (p. 294) — luego corrige el nombre, usando las formas habituales de Juan Amós Comenio o Jan Amos Komenský —; expone la hipótesis de que Komensky conoció a Marulić, en lo que desempeñaron su papel las traducciones checas de la *Institutio*; recapitula el Dr. Raspudić con la afirmación de que “en líneas generales, Comenio se asemeja mucho a Marulić” (p. 247).⁶¹

El segundo capítulo de esta tercera parte de la tesis del Dr. Raspudić, nos parece, ya por su título, bastante desigual, mucho más limitado. En efecto, “Las causas de la decadencia de Marulić” (pp. 298-308) no dan en sus diez páginas para más de dos apartados: “El Índice de los Libros Prohibidos” (pp. 300-305) presenta por primera vez los datos completos del índice inquisitorial de Bernardo de Sandoval y Rojas publicado en Madrid en 1612. Según el Dr. Raspudić, “este hecho derrumbó la portentosa autoridad de Marulić, que se imponía al lector de aquella época. Aquella entereza irreprochable, aquel dominio de las materias tratadas, se vieron debilitados sensiblemente y se vinieron abajo de tal modo que la censura no sólo repercutió contra una de sus obras, sino contra el conjunto y contra el autor como tal” (pp. 303-304). E ilustra el caso con ejemplares marulianos

⁵⁹ Afirmación que puede matizarse un poco —nos referimos a lo de “Católica” (excluyentemente)— si tenemos en cuenta su difusión también en la Europa protestante, al menos preluterana, como ilustra magistralmente el Prof. Charles B é n é en varios de sus trabajos; por ejemplo, “Éditeurs de Marulić en terres de la Réforme”, *Colloquia Maruliana* VI (1997), pp. 93-126 (también en *Études Maruliennes. Le rayonnement européen de l'oeuvre de Marc Marule de Split*, Zagreb - Split 1998, pp. 67-93).

⁶⁰ En este extremo, también relacionado con John Fowler, se guía el Dr. Raspudić por otro artículo de Franjo G a l i n e c: “Marko Marulić i kardinal Karlo Boromejski — Uvod u studij Marulićeva djela *De Institutione bene beateque vivendi*”, *Croatia Sacra* VII (1937), 13, pp. 77-107.

⁶¹ Sigue a Dragutin P r o h a s k a, “Jugoslavenski prethodnici Komenskoga”, *Jugoslavenska knjiva*, lib. IV, n.º. 45, Zagreb 1920, p. 850; respecto a las versiones bohemias, su fuente es Franjo F a n c e v, “Eine böhmische Übersetzung aus Marulić”, *Archiv für slavische Philologie* XXIII, Berlín 1901, pp. 369-640.

de la Biblioteca Nacional de Madrid en que, por confusión, hay anotaciones de prohibición respecto del *Evangelistarium*, que nunca entró en el Índice.⁶²

En cuanto a la “Competencia de obras de parecido contenido” (pp. 305-308), “al poner este subtítulo lo hacemos pensando en la obra del jesuita P. Rodríguez *Ejemplos de Perfección y Virtudes*” (p. 305). “Hubo además otros autores que pisaron el terreno a Marulić”: por ejemplo, Martin Eisengrein, autor de la *Aurea postilla Evangeliorum...* (Colonia 1573) y otras (p. 306). Pero en realidad el autor parece inclinarse por una explicación interna de la decadencia de Marulić: “Por último, hay que añadir que las obras de Marulić, por aquella época, ya estaban anticuadas y tenían algunos defectos formales [...]: / 1. En conjunto, la orientación espiritual de Marulić era completamente medieval. / 2. [...] De ahí que se la recomendase como arma eficaz contra la Reforma, un guía seguro y un alivio de males. Pero ya estabilizadas las cosas, apaciguados los espíritus, disminuida la lucha religiosa, ya no se hizo tan imprescindible. / 3. A Marulić le faltó alegría. [...] / 4. Su incansable afán por las citas [...] cansaba cada vez más al público. [...] / Estos defectos contrarrestaban el estilo, libre, suelto y elegante de Marulić y sus juicios claros y certeros, que aún hoy día tendrían fácil aplicación e interés” (p. 307-308).

El tercer capítulo de la tercera parte y último de toda la tesis se ocupa de la presencia de “Marulić en la Biblioteca Nacional de Madrid” (pp. 309-334).⁶³

Comienza el Dr. Raspudić con unos pasajes introductorios que justifican el apartado: “En la más reciente Bibliografía de las obras y escritos sobre Marulić, llevada a cabo por Badalić en 1950, con ocasión del quinto centenario de su nacimiento,⁶⁴ se desconoce por completo la traducción al castellano del *Evangelistarium* y *Quinquaginta Parabolae*, y asimismo el contenido de las obras originales en esta Biblioteca. [...] En este examen nos hemos enterado de qué obras fueron traducidas al castellano; que parte de alguna de ellas ha sido incluida en el Índice de Libros Prohibidos; y otros detalles que merecen atención para la investigación de Marulić y su obra en general” (p. 310).

En “Obras originales” de Marulić (apartado A, pp. 310-319) presenta un inventario: cinco ejemplares del *De Institutione* (“posee la Biblioteca Nacional de Madrid varios ejemplares de esta famosa obra, y los iremos citando por orden

⁶² Respecto a las publicaciones modernas sobre el tema escritas por Leo Košuta, v. nota 26. Sobre los efectos de la censura para la difusión de la obra de Marulić, y su decadencia en general, v. Charles Béné, “L’*Institutio* et la censure”, *Colloquia Maruliana* VIII (1999), pp. 5-32, esp. 28 ss.

⁶³ En este apartado nos orientamos por las siguientes publicaciones: Branko Jozić – Bratislav Lučin, *Bibliografija Marka Marulića. Prvi dio: Tiskana djela (1477-1997)*, Književni krug Split *Marulianum*, Split 1998 (que citamos *passim* como *BMM*) y Francisco Javier Juez Gálvez, “Presencia de Marko Marulić en las bibliotecas españolas”, *Colloquia Maruliana* X (2001), pp. 267-304 (citamos como “PMM”); los ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid se describen en las pp. 273-278).

⁶⁴ Es la bibliografía citada en la nota 25.

cronológico de publicación” (p. 311)),⁶⁵ así como los cinco localizados del *Evangelistarium*,⁶⁶ y de las *Quinquaginta Parabolae* no encuentra ningún ejemplar en volumen exento.⁶⁷

El primer apartado “B” de “Traducciones” (pp. 319-321) recoge las traducciones de Marulić (aunque sólo reconocemos como tal el primer punto, que es correlativo con los de las “obras originales”): En “d) Regum Dalmatiae et Croatiae gesta” recoge sendos ejemplares de las ediciones de Ioannes Lucius de Amsterdam 1666 y 1668 (*De Regno Dalmatiae et Croatiae libri sex*), cita qué páginas ocupa en la edición de Lucius (de 303 a 309), y que trae Lucius su comentario a la traducción de Marulić de las páginas 444 a 450.⁶⁸ La siguiente “traducción”: “e) Marci Maruli Patritii Spalatensis In Eos qui Beatum Hieronymum Italum esse contendunt”, se encuentra en las mismas fuentes y ediciones que la anterior, pero no aduce siquiera las páginas. De: “f) Inscriptiones, repertae Salonis” se cita la edición de J. G. Graevius, *Thesaurus Antiquitatum et historiarum Siciliae...* vol. XIII (Lugduni Batavorum 1725), que en realidad no recoge obra alguna de Marulić, sino sólo sus inscripciones: “Se trata de unas 26 inscripciones que Marulić coleccionó en Salona y que formaban parte de su obra *In epigrammata priscorum commentarius*” (p. 321).

El segundo apartado “B” de “Traducciones (Obras de Marulić vertidas a otros idiomas)” (pp. 321-327) recoge en una sección “a)” (olvidada por el autor) sendos ejemplares de las versiones portuguesa — donde cita a su traductor Fray Marcos de Lisboa — e italiana de la *Institutio*.⁶⁹

-
- ⁶⁵ Ediciones: 1. Basilea 1513 (*BMM* § 15; sign.: R/19814).
 2. Colonia 1531 (*BMM* § 39; sign.: R/15498).
 3. Amberes 1577 (*BMM* § 65; sign.: 7/15498).
 4. París 1585 (*BMM* § 80; sign.: 7/11737).
 5. París 1586 (*BMM* § 83; sign.: 2/9890).

En “PMM” se localizan once ejemplares de la *Institutio* latina, de seis ediciones distintas.

- ⁶⁶ Ediciones: 1. Venecia 1516 (*BMM* § 15; sign.: R/13840).
 2. Basilea 1519 (*BMM* § 23; sign.: R/17880).
 3. Colonia 1532 (*BMM* § 40; sign.: R/21055).
 4. Colonia 1556 (*BMM* § 51; sign.: 3/42352).
 5. Amberes 1601 (es el *Tomus posterior* de los *Opera omnia*, *BMM* § 108/2; sign.: 6-i/3168).

En “PMM” se localizan seis ejemplares de cinco ediciones.

⁶⁷ El Dr. Raspudić escribe literalmente: “Esta obra no se encuentra editada aisladamente, sino que viene unida a las ediciones de *Evangelistarium*: 1º. En la edición del *Evangelistarium* de Colonia, del año MDLVI. 2º. En la edición de Amberes de MDCL” (p. 319). En “PMM” se da cuenta de un ejemplar de la edición de Venecia 1510 (*BMM* § 13; sign.: 3/78538 (4)).

⁶⁸ *BMM* § 157 y 162. El Dr. Raspudić no aporta las firmas.

⁶⁹ Son el *Livro insigne das flores e perfeições...* de Lisboa 1579 (*BMM* § 68; sign.: R/23954) y la *Opera [...] circa l'istituzione...* de Venecia 1597 (*BMM* § 104; sign.: 3/10462).

La sección b), que se dedica sólo al *Evangelistarium*, tiene una sola subdivisión, que es la “Traducción española” (pp. 323-327): “En la mencionada Bibliografía de obras y escritos sobre su vida y obras⁷⁰ se desconoce la traducción española de algunas obras de Marulić, como son “El Evangelistarium” y “Quinquaginta Parabolae”; lo cual indica que los investigadores croatas no están enterados de la existencia de las mismas. Por eso he decidido dedicar más espacio a estas traducciones, que consideramos sumamente importantes para el estudio sobre Marulić, e informar así detalladamente a los interesados investigadores sobre el particular” (p. 323). Y en efecto, el Dr. Raspudić aporta una descripción bastante completa de las partes introductorias del *Evangelistario* de Madrid de 1655 traducido por Bartolomé Fernández de Revenga, pero no entra en el texto de la traducción propiamente dicha de la obra maruliana.⁷¹

Paradójicamente la sección “c) Quinquaginta Parabolae (Traducción española)” (p. 327) tiene el siguiente contenido, que transcribimos literalmente: “Se desconoce por completo la traducción al castellano de las “Quinquaginta Parabolae” de Marulić. / Tan sólo eran conocidas hasta ahora la traducción italiana por Giuseppe Gazzino, 1881, y la croata del P. Milan Pavelić, Zagreb, 1924” (p. 327). Éstos son todos los datos sobre las *Cincuenta parábolas* en español que se dan en toda la tesis doctoral.

El tercer y último apartado (C) del tercer capítulo de la tercera parte de *Marcos Marulić, humanista croata* versa sobre los “Escritores que se ocupan de Marulić” (pp. 327-334): Antonius Possevinus, S. I. (pp. 327-328), que “habla de Marulić en su obra “Apparatus sacri ad scriptores veteris et novi Testamenti”, Venetiis MDCVI” (p. 327); Johannes Tritthemius (pp. 328-329), que trata de Marulić en su “De scriptoribus ecclesiasticis” (edición póstuma de 1546); Bernardino de Sandoval et Roxas (p. 329), que lo incluyó en el Índice. De la referencia de F. H. Reusch podemos sacar mayor provecho; pues, según dice el Dr. Raspudić, “hojeando los Índices del siglo XVI, editados bajo el título *Die Indices librorum prohibitorum des sechszehten Jahrhunderts gesammelt und herausgegeben von Fr. Heinrich Reusch*, Tübingen 1886, [...] he encontrado el nombre de Marulić. Mas no en el Índice de Libros prohibidos, sino entre el índice alfabético de autores “ex quibus integra Bibliotheca Catholica institui recte possit”; este índice de autores recomendables para el clero bávaro lo editó, junto al de autores prohibidos por el Concilio de Trento, “Serenissimus et Illustrissimus Princeps et Dominus Albertus Comes Palatinus Rheni utriusque Bavariae etc. Dux Catholicus” en Munich en el año 1569. En el orden alfabético de la letra “M” se recomienda: “Marcus Marulus Spalaten.”” (pp. 329-330).⁷² De Daniel Farlati (pp. 330-333) se cita, como ya

⁷⁰ Obra de Josip B a d a l i ć, citada en nota 25.

⁷¹ V. nota 28 a propósito de los “predescubridores” y “redescubridores” del *Evangelistario* español y sus referencias bibliográficas.

⁷² También se ocupó de Reusch en su momento Leo K o š u t a, “Fortunes et infortunes d’un livre de Marko Marulić”, nota 24 (nota 25 de la traducción española, “Fortuna e infortunos de un libro de Marko Marulić”), aunque lógicamente, no encontró traza de Marulić en los *Índices*.

sabemos, su *Illyricum Sacrum* (Venetiis 1751-1775); “otros doctos jesuitas colaboraron en esta obra famosa, entre ellos Francisco Antonio Zacharías, quien [...] ordenó y preparó las inscripciones dálmatas, que fueron publicadas bajo el título *Marmora Salonitana*. [...] El autor de los *Marmora Salonitana* se sirvió de todas las colecciones antiguas: en primer lugar de las de Grutero, Lucio y nuestro Marulić” (pp. 330-331). “Farlati habla también de Marulić en otros lugares; [...] más adelante cita la oración de Vincentius Priboevius” (pp. 332-333). El sexto autor que se ocupa de Marulić es Theodorus Mommsen: “Se ocupa Mommsen en su monumental “Corpus Inscriptionum Latinarum” de nuestro Marulić y señala su mérito como investigador y colector de inscripciones, al mismo tiempo que destaca su indudable aportación por haber descrito el museo familiar de los Papalić. Señala Mommsen que el códice de inscripciones de Marulić sirvió a Lucius para la confección de sus “Inscripciones Dálmatas”, al igual que lo hiciera Sponius. Además, encontró que algunas inscripciones de Marulić fueron tomadas del códice Meermanniano del siglo XVII y localizó otro en el Museo Hunteriano de Glasgow” (p. 333).⁷³

Cierra el Dr. Raspudić el apartado de “autores que se ocupan de Marulić” con una recapitulación: “Existen además muchas otras referencias a Marulić en diferentes obras de tipo enciclopédico, como las de Gesner, Moreri, Le Miré, Hurter, etc., y en las enciclopedias más modernas, en las que, por regla general, abundan las inexactitudes. / Con este trabajo creemos haber completado el estudio sobre Marulić, ya que este material, a excepción de las obras de Lucius, Farlati y Mommsen, era desconocido entre los investigadores croatas que con más interés se ocupan de él” (p. 333).

Las conclusiones finales del Dr. Raspudić, realmente breves —y que no nos parece abarquen todo el contenido de la tesis doctoral—, las reproducimos tal como aparecen en la página 334, última de la tesis:

“RESUMIENDO en breve este trabajo, resulta que en la Biblioteca Nacional de Madrid existen trece ejemplares de diferentes ediciones de las obras originales de Marulić: 5 de “De Institutione”, 5 del “Evangelistarium”, 2 de “Quinquaginta Parabolae” y 1 de “In eos qui Beatum Hieronymum Italum esse contendunt”. Además, se encuentran recogidas las “Inscriptiones salonitanae” en varias obras de otros autores, como Lucius, Farlati y Mommsen, y un ejemplar de su traducción “Regum Dalmatiae et Croatiae gesta”.

Figuran, asimismo, en esta Biblioteca, cuatro traducciones de las obras latinas de Marulić: 1 italiana y otra portuguesa de “De Institutione”, 1 española del “Evangelistarium” y otra de las “Quinquaginta Parabolae”, desconocidas estas dos últimas hasta la fecha. Y como novedad, podemos hacer constar el haber descubierto su inclusión en el Índice de Sandoval del año 1612 y que el Índice de Baviera lo recomienda para las bibliotecas parroquiales y monasteriales en 1569.—”

⁷³ Donde D. Novaković hallaría los célebres “Versos de Glasgow” (v. referencias bibliográficas en nota 16).

*
* *

Hemos podido ver cómo la tesis doctoral en Filología Clásica *Marcos Marulić, humanista croata*, dirigida por el Dr. Santiago Montero Díaz y leída en 1957 en la Universidad Central de Madrid por el franciscano croata Padre Bruno Gregorio Raspudić (Lipno, Herzegovina, 1917) representa un estudio muy completo de la vida, la obra y el entorno del humanista de Split. Sus más de 330 páginas, después de páginas preliminares sobre la lectura del alfabeto croata o del repertorio bibliográfico, que se nos antoja de manejo bastante poco práctico, empiezan con un extenso capítulo introductorio de casi 40 páginas en que el lector hispanohablante obtiene una visión panorámica del humanismo croata, sus centros de actividad, sus características y sus principales representantes.

Tras las páginas introductorias vienen las tres partes en que se divide el grueso de la tesis doctoral. La primera parte, de más de cien páginas, trata de la vida y la obra de Marulić. En cuanto a la vida y la familia de Marulić, sin despreciar la antigua biografía de Franjo Božičević Natalis, tiene muy en cuenta las nuevas aportaciones de estudiosos como Cvito Fisković. Presta especial atención al entorno político, social, económico y eclesiástico de Marulić, y a lo que podríamos llamar su “entorno cultural”, es decir, su biblioteca.

A la obra de Marulić se le dedica algo menos de 50 páginas, distribuidas de manera bastante desigual, pues sólo siete se ocupan de la obra croata, que necesariamente se trata de manera muy somera. A las obras latinas mayores se les dedica mayor atención y espacio; no en vano el Dr. Raspudić reivindica en varios lugares su mayor importancia y valor literario, y la negligencia crítica que han sufrido respecto a las obras croatas. De las obras latinas menores aporta mucha información, aunque bastante desigual, y es de destacar el logro de incluir la *Davidiada*, aunque no poseía la edición, que aún estaba en preparación, gracias a los datos aportados por su editor, el Prof. Marković.

La segunda parte de la tesis, menos extensa que la primera, pues cuenta con menos de 90 páginas, es también bastante menos homogénea que aquélla. Podríamos, no obstante, titularla: “La doctrina, el humanismo y la latinidad de Marulić”. Los dos primeros capítulos, de una treintena de páginas cada uno, son de tipo doctrinal; en ellos se insiste, quizá demasiado, en Marulić más como humanista cristiano opuesto al paganismo que como humanista en general. El capítulo referido a la doctrina está muy bien fundamentado bibliográficamente, no tanto el que trata del humanismo, donde el apartado que compara a Marulić con Erasmo se detiene demasiado en las circunstancias externas.

La veintena de páginas dedicadas a Marulić como escritor latino reúnen compilativamente opiniones antiguas y la encomiástica del autor de la tesis; el resto del apartado en realidad amplia, si no repite datos de la parte correspondiente a la obra latina de la primera parte, especialmente en lo que se refiere a las poesías latinas, allí sólo enumeradas.

Quizá la parte más valiosa de *Marcos Marulić, humanista croata* sea la tercera, que se ocupa de aspectos de la recepción de Marulić en Europa, y apunta innovaciones y corrige inexactitudes, aportaciones éstas que, al no haberse publicado la tesis, han debido rehacerlas marulólogos posteriores.

Se ocupa en primer lugar de los paratextos de las ediciones marulianas antiguas, aunque de manera básicamente enumerativa.⁷⁴ Toca temas fundamentales en la marulología posterior, como son las relaciones de Marulić con la Compañía de Jesús, San Francisco Javier, el beato Alonso Rodríguez, y otros aspectos relacionados con el problema del capítulo IV del libro IV de la *Institutio*, entre ellos el más importante, la inclusión en el *Índice* inquisitorial de Bernardo de Sandoval y Rojas (Madrid 1612), que se expone por primera vez, y cómo influyó ésta, junto con otros factores, en la decadencia de la fortuna de Marulić.

El capítulo final del estudio del Dr. Raspudić es también de gran trascendencia, precursor de los estudios marulológicos de finales del siglo XX: “Marulić en la Biblioteca Nacional de Madrid”, la que posee el mayor fondo maruliano de España. Es de destacar que el Dr. Raspudić utiliza en otros apartados de la tesis, con muy buen criterio, los datos obtenidos de esta pesquisa; por ejemplo, respecto a los propietarios de las ediciones marulianas antiguas y, por supuesto, a la edición en español del *Evangelistario* (Madrid 1655), que incluye también las *Cincuenta parábolas*. Localiza también vestigios y citas de Marulić en los autores posteriores que lo citan o se remiten a él, como Antonius Possevinus, S. I. en su obra de 1606.

En resumen, la tesis doctoral *Marcos Marulić, humanista croata* de Bruno Gregorio Raspudić representa un estudio de conjunto sobre Marulić muy valioso para su época. Refleja el manejo de una bibliografía bastante completa, contiene gran riqueza de datos, algunos de ellos inéditos, habitualmente documentados por notas al pie bastante ajustadas, pero es bastante desigual en el tratamiento de los distintos temas, desviándose con demasiada frecuencia a un tratamiento doctrinal laudatorio de Marulić, como escritor latino cristiano, descuidando, por ejemplo, aunque lo cite, su papel fundamental en la literatura en lengua croata. En ciertos apartados es demasiado enumerativo, y tal vez por inadecuada organización de la tesis, llega a ser bastante repetitivo.

Consideramos que, si no por su valor actual, sin duda bastante mermado por el paso del tiempo y los avances de la marulología en estos dos últimos decenios, la tesis doctoral madrileña de 1957 del Dr. Raspudić merecería editarse íntegra, ya que, por desgracia, el público hispanohablante se vio privada de ella en su momento.

⁷⁴ Sobre los paratextos de las ediciones marulianas no encontramos estudios hasta el siglo XXI; cf. Gorana Štepanić, “Marulićevi latinski paratekstovi”, *Colloquia Maruliana* XII (2003), pp. 59-72.

APÉNDICE:

ÍNDICE DE MATERIAS DE *MARCOS MARULIĆ, HUMANISTA CROATA*

<Portada>	p. 1
<Portadilla y <i>motto</i> >	p. 2
Índice de materias	pp. 3-5
Clave de pronunciación de <las> letras croatas	p. 6
Bibliografía	pp. 7-15
Introducción: El Humanismo en Croacia	p. 16
<Introducción> pp. 17-29	
Janus Ponnonius [<i>sic</i>] (Ivan Česmički, 1434-1472)	pp. 29-34
Esteban Brodarić (Hacia 1480-1539)	pp. 34-36
<Introducción>	p. 37
Georgius Sigsoreus (Juraj Šižgorić)	pp. 37-41
Juan Policarpo Severitano	pp. 41-42
Marcus Marulić Patricius Spalatensis (1450-1524)	p. 42
Aelius Lampridius Cerva (Ilija Criević, 1463-1520)	pp. 42-47
Jacobo Bunić (1469-1534)	pp. 47-48
Georgius Benignus de Srebrenica (Juraj Dragišić, 1450-1520)	pp. 48-49
Tranquillus Parthenius Andronicus (Trankvil Andreis, 1490-1571)	pp. 49-52
Antonio Vrančić (1504-1573)	pp. 52-53
Matthias Flavius [<i>sic</i>] Illyricus	pp. 53-54
Matthias Garbitius Illyricus (Matija Grbac)	p. 54
Epistolografía	pp. 54
<Conclusión>	pp. 54-55
Parte I. <I>. Marcus Marulić (1450-1524). 1) Su estirpe y su vida	p. 56
A. Su estirpe	pp. 57-64
B. Su vida	pp. 65-84
II. Ambiente en que se formó y vivió Marulić	p. 85
A. Situación política	pp. 86-88
B. Situación social y económica	pp. 88-92
C. La vida eclesiástica	pp. 92-99
D. La Biblioteca de Marulić	pp. 99-102
E. Breve comentario a la Biblioteca de Marulić	pp. 103-110
III. Las obras y demás escritos de Marulić	p. 111
A. Las obras en prosa latina	pp. 112-142
1. “De Institutione”	
(“De institutione bene vivendi per exempla sanctorum”)	pp. 112-119
2. “Evangelistarium”	pp. 119-123
3. “Quinquaginta Parabolae”	pp. 123-127
4. “De humilitate et gloria Christi”	pp. 127-129
5. “Liber de laudibus Herculis”	pp. 129-131

6. “De ultimo Christi iudicio”	pp. 131-134
7. “Epistola domini Marci Marulli Spalatensis ad Adrianum VI Pont. Max. de calamitatibus occurrentibus et exhortatio ad communem omnium Christianorum unionem et pacem”	pp. 134-135
8. “In eos qui Beatum Hieronymum Italum esse contendunt”	pp. 135-139
9. “Multa et varia ex diversis auctoribus collecta, quae maxime imitatione digna videbantur in hoc opere reponenda ... diligenter curavi. M.M.P.S.”	pp. 139-141
10. “M. Maruli ad Dominicum Papalem in epigrammata priscorum commentarius”	pp. 141-142
B. Traducciones en prosa latina	pp. 142-144
C. Obras latinas en prosa, perdididas	pp. 144-146
D. Poesía latina	pp. 146-154
<Introducción>	pp. 146-149
<“La Davidiada”>	pp. 149-153
E. Traducciones en verso latino	pp. 154-155
1. “Virgine [<i>sic</i>] bella”	pp. 154-155
2. “La Divina Comedia”	p. 155
F. La poesía de Marulić perdida	pp. 155-156
1. Poematon libri VII	pp. 155-156
2. De pace Italiae Carmen heroicum	pp. 156
G. Obras de Marulić en croata	pp. 156-162
<Introducción>	pp. 156-160
1. “Judita”	p. 160
2. “Susana”	pp. 160-161
<Conclusiones>	pp. 161-162
H. Traducciones al croata	pp. 162-163
<Conclusiones>	p. 163
Parte II. I. La doctrina de Marulić	p. 164
A. Posibles influencias en Marulić	pp. 165-179
B. Punto de partida de Marulić	pp. 179-182
C. Oposición a la filosofía pagana y al humanismo ateo	pp. 182-186
D. Principales facetas de Marulić como escritor eclesiástico	pp. 186-194
Teólogo	pp. 186-187
Filósofo-moralista	pp. 187-194
II. El Humanismo de Marulić	pp. 195
A. Humanismo e ideal humanístico	pp. 196-200
El Humanismo	pp. 196-198
El ideal humanístico	pp. 198-200
B. Factores que condicionan la actuación de Marulić como humanista	pp. 200-204
C. El dualismo de Marulić	pp. 204-208 (206=207)

D. Principales rasgos de Marulić humanista	pp. 208-228
Biblioteca y afán por la cita	pp. 208-210
Crítica del texto	pp. 210-211 (=212)
Empleo de géneros literarios	pp. 211 (=212)-213
Conocimiento de la antigüedad	p. 213
Historiador y geógrafo	pp. 213-214
Arqueólogo	pp. 214-216
Armonía y claridad	pp. 216-219
Saber enciclopédico	pp. 219-220
Al [<i>sic</i>] patriotismo	pp. 220-224
Marulić y Erasmo: parangón	pp. 224-227
Marulić, humanista cristiano	pp. 227-228
III. Marulić, escritor latino	p. 229
<Introducción>	pp. 230-231
A. Características de la prosa latina de Marulić	pp. 231-239
1. Opiniones antiguas	pp. 231-233
2. Nuestro parecer sobre la prosa latina de Marulić	pp. 233-239
B. Características de la poesía latina de Marulić	pp. 239-250
<Introducción>	pp. 239-240
a. “Carmen de doctrina Domini nostri Jesu Christi pendentis in Cruce”	pp. 240-241
b. “De duodecim Apostolis”	pp. 241-242
c. “De quatuor [<i>sic</i>] Ecclesiae Doctoribus”	pp. 242-243
d. “In Leonem decimum Pont. Maximum Epigrama” [<i>sic</i>]	pp. 243-244
e. “De gestis Herculis”	p. 244
f. “Hymnus ad Deum Marci Maruli feliciter incipit”	pp. 244-247
g. “De duabus viis, vitii altera, altera virtutum”	p. 247
h. “Ad Virginem Beatam”	pp. 247-248
<Conclusión>	pp. 248-249
<i. “Davidiados Carmen libri XIV”>	pp. 249-250
Parte III. I. Fama e influencia de Marulić en Europa	p. 251
<Introducción>	p. 252
A. Los editores, prologuistas y traductores	pp. 252-258
Franciscus de Consortibus de Luca	p. 253
Franciscus Julianus Venetus	pp. 254-255
Daniel Agricola	pp. 255
Sebastianus Munsterius	pp. 255-256
Johannes Foulerus Bristolensis	pp. 256-257
<Los traductores>	pp. 257-258
B. Marulić y la Compañía de Jesús	pp. 258-267
<Introducción>	pp. 258-259
¿Quién es el autor de la carta?	pp. 259-267

C. Marulić y San Francisco Javier	pp. 267-274
D. Marulić y el jesuita Martín Antonio Delrío	pp. 274-281
E. ¿El célebre jesuita P. Alonso Rodríguez continuador y ampliador de Marulić?	pp. 281-288
F. Marulić y el clero en general	pp. 288-297
II. Las causas de la decadencia de Marulić	p. 298
<Introducción>	pp. 299-300
1. El Índice de los Libros Prohibidos	pp. 300-305
2. Competencia de obras de parecido contenido	pp. 305-308
III. Marulić en la Biblioteca Nacional de Madrid	p. 309
<Introducción>	p. 310
A. Obras originales	pp. 310-319
a. "De Institutione"	pp. 310-314
1. sign. R/19814	p. 311
2. sign.: R/15498	pp. 311-312
3. sign.: 7/15498	pp. 312-313
4. sign.: 7/11737	pp. 313-314
5. sign.: 2/9890	pp. 314
b. "Evangelistarium"	pp. 314-319
1. sign.: R/13840	pp. 314-315
2. sign.: R/17880	pp. 315-317
3. sign.: R/21055	pp. 317-318
4. sign.: 3/42352	p. 318
5. sign.: 6-i/3168	pp. 318-319
c. "Quinquaginta Parabolae"	p. 319
B. Traducciones	pp. 319-321
d. "Regum Dalmatiae et Croatiae gesta"	pp. 319-320
e. "Marci Maruli Patritii Spalatensis In Eos qui Beatum Hieronymum Italum esse contendunt"	p. 320
f. "Inscriptiones, repertae Salonis"	pp. 320-321
B. Traducciones (Obras de Marulić vertidas a otros idiomas)	pp. 321-327
<a.> "De Institutione" ("De Institutione bene beateque vivendi")	pp. 321-323
sign. R/23954	pp. 321-322
sign. 3/10462	pp. 322-323
b. "Evangelistarium"	pp. 323-327
1. Traducción española	pp. 323-327
c. "Quinquaginta Parabolae" (Traducción española)	p. 327
C. Escritores que se ocupan de Marulić	pp. 327-334
1. Antonius Possevinus (1533-1611)	pp. 327-328
2. Johannes Tritthemius (1462-1518)	pp. 328-329
3. Bernardino de Sandoval et Roxas	p. 329
4. Heinrich Reusch	pp. 329-330

5. Farlati Daniel (1650-1773) [<i>sic</i>]	pp. 330-333
6. Theodorus Mommsen (1817-1903)	p. 333
<Conclusiones>	p. 333
<Conclusiones generales>	p. 334

Francisco Javier Juez Gálvez

MADRIDSKA DISERTACIJA FRA BRUNA RASPUDIĆA
O MARKU MARULIĆU IZ 1957.

Poznat u krugovima hrvatske emigracije u Španjolskoj '40-ih i '50-ih godina 20. stoljeća, fra Bruno Grga Raspudić (rođen 1917. u Lipnu, Hercegovina) završio je studij Klasične filologije na Centralnom sveučilištu u Madridu 1951., a 1957. na Odsjeku klasičnih jezika Filozofskoga fakulteta spomenutoga Sveučilišta branio je disertaciju pod naslovom "Marko Marulić, hrvatski humanist". Njegov je mentor bio prof. dr. Santiago Montero Díaz, a komisija, koja se sastojala od mentora i četvorice uglednih španjolskih klasičara 20. stoljeća, promovirala ga je u doktora s ocjenom odličan.

Raspudićeva disertacija još uvijek nije izdana, a jedan se njezin primjerak čuva u zbirci doktorskih disertacija (sign. T-2448) u knjižnici Komplutskoga sveučilišta u Madridu. To je opširan rad od 330-ak strojem pisanih stranica veličine 21 x 28 cm, koji predstavlja kompletnu studiju o životu, djelu i prilikama splitskoga humanista. Disertacija započinje vrlo sažetim kazalom djela, jednom stranicom s uputama za čitanje hrvatske abecede, devet stranica stručne literature – dosta nepraktične, jer navedena su djela poredana prema redu pojavljivanja u bilješkama disertacije, te skoro 40 stranica "Uvoda u Humanizam u Hrvatskoj", panorame bogate podacima o hrvatskome humanizmu, njegovim centrima, osobinama i glavnim predstavnicima. Nakon uvodnih stranica, disertacija se dijeli u tri velika dijela. Prvi se dio, s više od 100 stranica, bavi Marulićevim životom i djelom. Što se tiče Marulićeva života i obitelji, ne podcjenjujući staru biografiju Franje Božićevića Natalisa, vodi se mnogo računa o novim priložima proučavatelja kao što je Cvito Fisković. Posebna se pozornost poklanja Marulićevu političkom, društvenom, ekonomskom i crkvenom okruženju, te onome što bismo mogli nazvati njegovim "kulturnim okruženjem" i njegovoj knjižnici.

Marulićevu se djelu posvećuje nešto manje od 50 stranica, raspoređenih prilično neravnomjerno: samo ih se sedam bavi hrvatskim opusom, koji se stoga nužno obrađuje vrlo površno. Velikim latinskim djelima posvećuje se veća pozornost i prostor. I nije uzalud to što dr. Raspudić na različitim mjestima naglašava njihovu važnost i književnu vrijednost, kao i činjenicu da književni kritičari zanemarivali latinska djela u usporedbi s hrvatskima. Donosi mnogo

podataka o manjim latinskim djelima, premda prilično nedosljedno; no mora se istaknuti da je uspio uključiti i *Davidijadu*, čije je izdanje bilo u pripremi, pa ga nije posjedovao — služio se podacima kojima ga je opskrbio sâm prof. Marković.

Drugi dio disertacije kraći je od prvoga (manje od 90 stranica), a također i u priličnoj mjeri slabije homogen. Mogli bismo ga, ipak, nazvati “Marulićev nauk, humanizam i latinština”. Prva dva poglavlja, svaki od po tridesetak stranica, doktrinarnog su tipa; u njima se možda više inzistira na Maruliću kao na kršćanskom humanistu suprotstavljenom poganstvu, nego kao humanistu općenito. Poglavlje o Marulićevu nauku mnogo je bolje bibliografski utemeljeno, nego ono u kojem se radi o humanizmu, gdje, primjerice, odjeljak u kojem se Marulić uspoređuje s Erazmom ostaje na razini izvanjskih okolnosti.

Dvadesetak stranica posvećenih Maruliću kao latinskome piscu kompilira stara mišljenja o Marulićevu opusu i pohvalne izjave auktora disertacije. Ostatak toga odjeljka proširuje, ako ne i ponavlja, podatke o latinskom opusu navedene u prvome dijelu, naročito podatke o pjesmama, koje su u prvome dijelu ponekad samo pobrojane.

Najvredniji dio disertacije bio bi vjerojatno treći, koji se bavi vidovima recepcije Marulića u Europi, donosi novosti i ispravlja netočnosti. Budući da disertacija nije objavljena, te su iste podatke, Raspudićeve prinose, morali pronaći kasniji marulolozi.

U prvom se redu radi o paratekstovima Marulićevih starih izdanja, iako uglavnom tako da ih se nabraja. Obrađuju se temeljne marulološke teme, kao što je odnos prema Družbi Isusovoj, sv. Franji Ksaverskom, bl. Alonsu Rodríguezu i drugi vidovi vezani uz problem IV. poglavlja IV. knjige *Institucije*, među kojima je najvažniji stavljanje toga djela na *Indeks* Inkvizicije Bernarda de Sandovala y Rojasa (Madrid, 1612), što je, povezano s drugim čimbenicima, utjecalo na zlosretnu sudbinu Marulićeva opusa: ta se činjenica izlaže prvi put.

Posljednje poglavlje Raspudićeve disertacije također je vrlo značajno, jer prethodi marulološkim studijama s kraja XX. stoljeća: naslov mu je “Marulić u Nacionalnoj knjižnici u Madridu” (ta ustanova posjeduje najbogatije Marulićeve fondove u Španjolskoj). Valja istaknuti kako je dr. Raspudić u drugim odjeljcima disertacije djelotvorno koristio podacima dobivenim svojim istraživanjem. Na primjer, u vezi s vlasnicima primjeraka starih Marulićevih izdanja i, svakako, s izdanjem *Evanđelistara* na španjolskom (Madrid, 1655), koje uključuje i *Pedeset priča*. Pronalazi i tragove i navode o Maruliću u kasnijih autora koji ga citiraju ili se pozivaju na njega, kao Antonius Possevinus, D. I. u svojem djelu iz 1606.

I da zaključimo: doktorska disertacija *Marko Marulić, hrvatski humanist* hrvatskoga franjevca Bruna Grge Raspudića predstavlja globalno istraživanje o Maruliću, vrlo vrijedno za ono doba. U disertaciji se odražava prilično cjelovito vladanje literaturom; bogata je podacima, od kojih su neki posve novi, utemeljenim u bilješkama. Ipak, auktor je prilično nedosljedan pri obradi različitih tema, prečesto zastranjujući u doktrinarnu pohvalu Marulića kao kršćanskog latinskog pisca, zanemarujući, na primjer, iako to spominje, njegovu temeljnu ulogu u književnosti

na hrvatskom jeziku. U određenim odjeljcima previše nabraja, a vjerojatno zbog loše organizacije teze, mjestimice se ponavlja.

Smatramo da Raspudićeva madridska doktorska disertacija iz 1957. zaslužuje da bude izdana u cijelosti ako već ne zbog toga što bi bila aktualna (protokom vremena i napretkom marulologije u ovim zadnjim desetljećima svakako je izgubila na vrijednosti), a onda svakako zato što je hispanofoni svijet, nažalost, bio svojedobno lišen te značajne studije.